



G	P	T	01
---	---	---	----

GRAZER LINGUISTISCHE MONOGRAPHIEN / GLM

hrsgg. von Dieter W. Halwachs

Karl-Franzens-Universität Graz

*treffpunkt sprachen*   
Forschungsbereich Plurilingualismus  
Johann-Fux-Gasse 308010 Graz / Austria  
<http://glm.uni-graz.at>

© by the authors

*Rastkerdena pelge / dizayn / Layout / layout* Marcus Wiesner  
*Resmê viraste / illüstrasyonlar / Illustrationen/ illustrations* Semra Bulut

*Zazaki (Kırmancki) redakte / Zazaki (Kırmancki) redaksiyon / Zazaki (Kırmancki) Redaktion / Zazaki (Kırmancki) editorial*  
Mirzali Zazaoğlu (Yaşar Kaya), Hawar Tornêcengi (İmdat Yıldız)

*çarnayisê Tırki / Türkçe çeviri / Türkische Übersetzung / Turkish translation*  
Mirzali Zazaoğlu (Yaşar Kaya)

*Tırki redakte / Türkçe redaksiyon / Türkische Redaktion / Turkish editorial*  
*Çarnayisê Almancki / Almanca çeviri / Deutsche Übersetzung / German translation*  
Zeynep Arslan

*çarnayisêİngilizcki / İngilizce çeviri / Englische Übersetzung / English translation*  
Angelika Heiling

ISBN 978-3-901600-56-2

GRAZER PLURILINGUALE TEXTE

G	P	T	01
---	---	---	----

*Mehmet Arslan*

# Sanıka Çêneka Pelevane



Pehlivan Kızın Masalı  
Das Märchen vom Ringer-Mädchen  
The Tale of the Wrestler Girl

Hrsg. Zeynep Arslan

2021

# Önsöz

Sözlü aktarım geleneğine sahip olan dil ve kültürlerin, nesiller arası iletilen masal repertuarı da kapsamlı ve zengindir. Televizyon, radyo ve günümüz dünyasının teknolojik araç gereçlerinin olmadığı vakitler, insanların aktarım, anlatım ve iletişim biçimleri direkt, birebir, kısa yoldan ve herşeyden önce sözeldi. Dedem, böyle bir zamanın insanı olarak, masalları ve hikayeleri, işin daha az, evlerde geçirilen vaktin daha çok olduğu soğuk kış akşamlarında ev halkına aktarırmış. “Zeynel Ağa” veya “Zeynel Usta” diye çağırıldıkları dedem duvar ustası olarak hayli gezmiş ve görmüş; farklı insanlara temas etmiş ve buralardan edindiği deneyim ve bilgilerle hikâye ve masal hafızası oldukça gelişmiş ve yoğunlaşmış. Zeynel Usta 1982 yılında Tercan (aslı Ermenice: Mama Hatun) ilçesine bağlı Altınova (aslı Ermenice: Palanga) köyünde Hakk’a yürümüş. Babam, Mehmet Arslan, evin ikinci erkek evladı olarak, kendi babasından öğrendiği, duyduğu hikâye ve masalları zaman zaman kendi çocuklarına aktarmaya devam ederek bu hazineleri bugünlere taşıdı ve bugün bizlerde adım adım bu hazineleri sizlere açıyoruz. Babam hikayeleri ve masalları Kuzey Zazaca, yani “Kırmancki” lehçesinin Doğu-Dersim ağzında aktarıyor. Birçok çalışmanın olduğunun bilincinde olmakla birlikte, Zazaca henüz standart bir yazı diline sahip olmayan genel olarak sözlü ifade bulan bir dildir. 1990’ların Zazaca çalışanlarının da ilk etapta kararlaştırdığı uygulamayı devam ettirerek, babamı, masalı konuştuğu, düşündüğü, hissettiği biçimde ve elinden geldiği kadar özgün biçimini koruyarak yazıya dökme konusunda yüreklendirdik. Böylelikle gerek dilin yaşatılması, gerek - inanç referanslı öz tanımlamasıyla - ‘Kırmanç’ insanının masal ve hikaye dünyasını yeni ve sonraki nesillere aktarım ve de dünyaya tanıtmak konusunda bir katkıda bulunma onuruna biz de nail olmuş bulunuyoruz.

Uluslararası alanda - kaşiflerin ilk olarak güney bölgesindeki Sünni-İslam mezhebine aidiyeti olan konuşanlarla temaslarından kaynaklı daha çok dışarıdan bir tanımlamayla - “Zazaca” diye adlandırılan bu dil özellikle Kızılbaş-Alevi konuşanlar arasında bir yazı kültürüne tabi değil. Bilinen ilk Zazaca yazılı aktarım Mela Ehmedê Xasî’ye ait. “Mewludê Nebî”, yani “Peygamberin doğumu” nu işleyen bu kaynak 1899 yılına aittir. Zazaca çeşitli sebep ve etkenlerden kaynaklı unutulmaya yüz tutmuş ve günümüzdeki araştırmalara göre artık yok olma tehlikesiyle karşı karşıyadır. Geline son aşamada dil ile ilgili çalışmalar yürütenlerin bir kesimi Zazacanın bir üst isim olarak üç ayrı lehçeye ayrıldığını belirtiyorlar. Bu teze göre lehçelerin birbirinden ayrılma sebebi olarak inanç aidiyeti belirgin kılmıyor. Bu anlamda “Kırmancki” lehçesi daha yaygın olarak Kızılbaş-Alevi inancına mensup olanların öz-tanımlamasıyken, “Zazaki” tanımı daha çok Sünni-Şafi ve “Dımilki” ise daha çok Sünni-Hanefi inancına mensup olanların öz-tanımlaması olarak karşımıza çıkıyor. Fakat ciddi geçişkenliklerin var olduğunun ve bu tezin dahi birçok gri alanlarının olduğunun altını çizelim. Son tahlilde bu alan henüz yoğun tartışmalara konu olmaya devam ediyor. Bu konuların konuşulduğu ortamların çok hızlı politikleşmesi ve aynı oranda soyut politik argümanlarla keskin tutumların alınması, konunun bilimsel olarak detaylı araştırılmasında kısmen sınırlıyor. Somut olarak, kendi gözlemlerime dayanarak ifade edebilirim ki, özellikle çok kısa bir süre ancak 2016 yılının Aralık ayına kadar yayında olan Zazaca programlar dili yeniden konuşmak ve yaşamak adına tetikleyici ve teşvik edici bir etken oldular. Aile meclisleri bir yandan Zazaca televizyon programları yayındayken sohbet ve muhabbetlerini yoğun bir biçimde Zazaca yapıyordu. Bu dönem, Zazaca konuşanlar

arasında kanımca farkında olmaksızın doğal bir biçimde dili yeniden icra etmelerini ve lehçe-gruplarının birbirini tekrar fark etmelerini yoğunlaştırdı. Zazaca yayınların ve TV kanallarının yasaklanması ile birlikte konuşanların yeniden Türkçe diline yöneldiklerini gözlemledim. Burada kimi dilbilimcilerin, “eğer dilin yaşanması, yaşatılması ve icra edilmesi için gerekli anlayış, teknik ve bürokratik araç gereçler sağlan(a)mazsa, dilin bir biçimde yok olması kaçınılmazdır” yönündeki tespitleri geliyor aklıma. Ne var ki, dilin ait olduğu coğrafyadan, önce büyük şehirlere ve daha sonra Avrupa diasporasına göç, sözkonusu bölgenin Kızılbaş-Alevi dünyasının doğa ile harmanlanan halinin sonucunda karşılıklı beslenen ve yansıyan dil ve inanç dünyasından da uzaklaştırdı. Yaşam koşullarının da farklı dilleri öncelikli kıldığı zorunlu hallerin de yanında, kültürler ve diller geçişken, değişken ve dinamiktir. Nitekim, marjinal ve azınlık yapıların egemen ve egemenleşen yapıların lehine zemin kaybetmesi, erozyona uğraması uzun vadede kaçınılmaz ve olağan olduğu görünüyor. Babamı da dönem itibarıyla henüz dilin önemi hakkında genel farkındalık gelişmemişken belli bir zaman dilimine kadar bize Türkçe aktardığı masal ve hikayeleri sonunda kendi dilinde yazıya dökmeye ikna ettik.

Elinizdeki masalın bilinen birçok masala kıyasla farklı özellikleri var. Bu masalda klasik olarak bildiğimiz erkek kahramanlar yok. Masalımızın kahramanı bir kız. Bu ayrıntı, masalı 1950’ler ve 1960’lı yıllarda Palanga köyünde dedemin kendi ve köyün çocuklarına aktardığını düşünürsek, ilginç olduğu kadar oldukça da önemli. Özellikle küresel Batı merkezli akademi dünyasında toplumsal cinsiyet çalışmalarında çocukların toplumu ve dünyayı algılama biçiminde masallar üzerinden de belli kodlamaların gerçekleştiği tespiti üzerinden çeşitli disiplinlerde farklı çalışma ve metodlar geliştiriliyor. Çalışma metodlarından bir tanesi masalları farklı yazmak. Klasik 19. yüzyıl küresel batı merkezli beyaz ataerkil çekirdek aile resmi kırılarak, azınlıklar, farklı gruplar, kadınlar ve kız çocukları da aktif ve etken roller alıyorlar. Böylelikle salt cinsiyetinden ötürü belli sıfatlara konumlandırılan, kahramanlaştırılan erkek figürlerin yanında, edilgen ve yerine getirdiği annelik, ninelik, küçük kızkardeşlik vs. feodal ve cinsiyetçi görevleri üzerinden tanımlanan kadın figürler ve ilgili resimler kırılmak isteniyor. Masallar yoluyla daha eşitlikçi bir düzenin ve toplum yapısının dünyalarını çizerek, çocukların algı dünyasında aydınlanmacı ve farkındalık içeren yapı ve düşünce biçimleri inşa edilmeye çalışılıyor. Yani erk-merkezci bir biçimde inşa edilmiş olan tarih ve toplum altüst edilip yeniden yazılmaya çalışılıyor.

Masalımızda bölge insanının da doğa ile içiçe olması ve inanç dünyasının doğa ile etkileşimli biçimlenişi yine hayvanlara verilen rollerde önplana çıkıyor. Doğaya ve çevreye sevgi ve saygı bu masalda da son derece özgün, samimi ve herşeyden önce detaylı bir biçimde betimleniyor. Bu masalın diğer önemli özelliği ise okuyucusunu masalın sonunda şaşırtması. Değerli okuyucuların merakını diri tutmak adına, içeriğe dair detayları burada paylaşmayacağım. Fakat, yine 20. yüzyılın ortasında bir Kızılbaş-Alevi Zaza köyünde 21. yüzyılda dahi yoğun tartışmalara sebep olan bir konunun işleniyor olması, oldukça ilgi çekici.

Babam, Mehmet Arslan’ı atmış olduğu bu ilk adımdan ve cesaretinden dolayı burada da bir kez daha gönülden kutlamak istiyorum. Birlikte attığımız bu ilk adımın arkasının geleceği fikri ise ayrıca heyecan verici. Bu noktada çalışmada emeği geçen ve katkıda bulunan tüm değerli dost ve arkadaşlarımıza da, babam ve kendim adıma, bir kez daha sonsuz teşekkürlerimi sunmak istiyorum. Sevgili Semra Bulut’un illüstrasyonları çalışmaya ciddi ve önemli derecede renk kattı. Zamanın

ruhunu da yansıtmak adına, çizim ve boyalarda minyatür tekniğinden esinlenerek hazırlanan illüstrasyonlar masalın içeriğini yansıtıyor ve hatta çalışmanın sadece bu çizimleri takip etmekle dahi okunmasını mümkün kılıyor. Yoğun sabır içeren bu emek için yürekten teşekkür ve saygılar. Yine bu çalışmada değerli Mirzali Zazaoglu ve Hawar Tornêcengi'nin katkı ve emekleri büyüktür. Kendilerine sabır ve değerli bilgilerinden dolayı ayrıca çok teşekkür ediyorum. Zazaca yazı düzeltimi bölge diline uygun biçimde yapıldı. Burada dilin kendi dünyasına sadık, uygun, yalın ve mümkün merteye birebir çevirisinin yapılmasına önem verildi. Bu anlamda çeviri standart Türkçe değildir. Burada “yerel” veya “lokal Türkçe” tanımlamasını uygun buluyoruz. Bu çalışmayı okuyucu ve ilgili kitle ile buluşturmamızda bizi yüreklendiren ve bir biçimde katkıda bulunan tüm dostlara sonsuz teşekkürler; en başta sevgili annem Elif Arslan, ayrıca değerli Hüseyin Tunç ve Aytekin Bulut gibi kıymetli isimlere de sevgiler ve teşekkürler.

Son olarak, çalışmalarımızda bizleri yalnız bırakmayan ve her türlü destek ve imkânı sağlayan değerli Dieter Halwachs ve Graz, Karl-Franzens Üniversitesi Dilbilim Enstitüsü'nde bulunan treffpunkt-sprachen, Çokdillilik ve Didaktik Araştırma Merkezi ekibine desteklerinden ve göstermiş oldukları ilgi, alaka ve güvenden dolayı sonsuz teşekkürlerimi borç bilirim.

*Zeynep Arslan*

Editör, 2021

# Vorwort

Sprachen und Kulturen, die über Generationen hinweg der mündlichen Tradierung behaftet sind, verfügen über ein umfangreiches sowie reichhaltiges Märchen-Repertoire. In Zeiten, in denen Fernsehen, Radio und die technologische Ausrüstung der heutigen Welt nicht verfügbar waren, waren die Übertragungs-, Ausdrucks- und Kommunikationsarten der Menschen direkt, persönlich, über kurze Wege und vor allem mündlich. Als Genosse dieser Zeit war mein Großvater jemand, der in den Winterabenden, in denen die Arbeit weniger war und mehr Zeit in den Häusern verbracht wurde, Geschichten erzählt hat. Mein Großvater, den sie „Zeynel Ağa (Dt. Bruder)“ oder „Zeynel Usta (Dt. Meister)“ riefen, kam als Maurer viel herum und sah so einiges; er kam mit verschiedenen Menschen in Berührung, sammelte viel Erfahrung und Wissen, wodurch er sein Gedächtnis reichlich mit Geschichten und Märchen bereichern und entfalten konnte. Zeynel Usta starb 1982 im Dorf Altınova (urspr. Armenisch: Palanga) im Bezirk Tercan (urspr. Armenisch: Mama Hatun). Mein Vater, Mehmet Arslan, als zweiter Sohn des Hauses, erzählt seinen eigenen Kindern von Zeit zu Zeit die Geschichten und Märchen, die er von seinem Vater gelernt und gehört hat, weiter und heute machen wir diese Schätze Schritt für Schritt für euch zugänglich. Es ist die Ost-Dersim Mundart des Nord-Dersim-Zaza Dialekts „Kırmancki“, die mein Vater verwendet. Obwohl wir uns dessen bewusst sind, dass es viele Studien über Zazaki gibt, ist es eine Sprache, die noch keine einschlägige Standard-Schriftsprache entwickelt hat und im Allgemeinen mündlich in regionalen Variationen ausgeführt wird. Wir setzen damit die Idee der Menschen, die sich in den 1990er Jahren mit der Zaza-Sprache befass(t)en, fort und ermutigten unseren Vater, das Märchen so niederzuschreiben, wie er die Sprache spricht, denkt, fühlt und so viel er kann, also möglichst in ihrer originalen Ausführung. So haben wir die Ehre, dazu beizutragen, die Sprache am Leben zu erhalten und die Märchen- und Geschichtenwelt der „Kırmanç“, deren Bezeichnung eine auf ihrem Glauben basierte Selbstdefinition der Gruppe ist, den neuen Generationen zu übermitteln und überhaupt der interessierten Weltöffentlichkeit bekannt zu machen.

Diese Sprache, die auf internationaler Ebene seit dem ersten Kontakt von Forscher\*innen mit den südlichen Sprecher\*innen der sunnitisch-islamischen Rechtsschule zu Beginn des 20. Jahrhunderts extern zugeschrieben „Zazaki“ genannt wird, unterliegt keiner Schreibkultur, insbesondere unter den Sprecher\*innen des Kızılbaş-Alevitischen-Glaubens. Die erste bekannte schriftliche Übertragung von Zazaki geht auf Mela Ehmedê Xasî zurück. Diese Quelle, die sich mit dem Mewludê Nebî, d.h. der „Geburt des Propheten“, befasst, stammt aus dem Jahr 1899. Die Zaza-Sprache wurde aus verschiedenen Gründen und Faktoren vergessen und ist nach heutiger Forschung gegenwärtig in Gefahr. Ein Teil derjenigen, die mit der Sprache befasst sind, gibt an, dass Zazaki als Überbezeichnung in drei verschiedene Dialekte unterteilt ist. Nach dieser Auffassung wird die Zugehörigkeit zum Glauben als Grund für die Divergenz der Dialekte deutlich gemacht. In diesem Sinne ist der „Kırmancki-Dialekt“ die Selbstdefinition derjenigen, die dem Kızılbaş-Alevitischen-Glauben angehören, während „Zazaki“ eher als Selbstdefinition derjenigen erscheint, die dem Sunnitisch-Shaftischen Ritus der islamischen Religion angehören und die

Bezeichnung „Dımilki“ scheint hier eher unter den Angehörigen des Sunnitisch-Hanefitischen Ritus ihren Platz zu finden. Letztendlich ist dieser Bereich weiterhin Gegenstand intensiver Kontroversen und beinhaltet einige graue und hybride Zonen. Die Diskussionen in diesem Bereich politisieren sich sehr rasch und in entsprechender Weise werden äußerst kantige Haltungen eingenommen, die die wissenschaftliche Auseinandersetzung beschränken. Konkret kann ich aufgrund meiner eigenen Beobachtungen sagen, dass sich Zaza-Programme, die nur sehr kurze Zeit bis Dezember 2016 in der Türkei ausgestrahlt wurden, als auslösender und ermutigender Faktor erwiesen haben, die Sprache wieder zu sprechen und zu leben. Es wurden in den Familienzusammenkünften die Gespräche intensiv in Zazaki geführt, während daneben laufend Fernsehprogramme in Zazaki ausgestrahlt wurden. Meiner Meinung nach verstärkte diese Zeit unter den Zaza-Sprecher\*innen unbewusst eine Art selbsterzeugte Re-vitalisierung der Sprache und die gegenseitige Wiedererkennung der Dialektgruppen und der internen Gruppenvielfalt. Ich habe festgestellt, dass sich die Sprecher\*innen mit dem Verbot von Zaza-Sendungen und Fernsehkanälen wieder dem Türkischen zugewandt haben. Hier erinnere ich mich an die Beobachtungen einiger Linguist\*innen, wie sie sagen, dass der Diskurs, die technischen und bürokratischen Werkzeuge erforderlich sind, damit eine Sprache gelebt, am Leben erhalten und verwendet werden kann, andernfalls das Verschwinden auf lange Sicht oft unvermeidlich ist. Migration, zuerst in die großen Städte und dann in die europäische Diaspora, sorgte außerdem für eine Distanzierung von der Welt der Sprache und Überzeugungen, die ursprünglich durch die Wechselwirkung der Sprache mit der Kızılbaş-Alevitischen Auffassung und Wahrnehmung im Einklang mit der Natur gefördert und reflektiert worden waren. Kulturen und Sprachen sind hybrid, veränderlich und dynamisch. Außerdem priorisieren Lebensbedingungen verschiedene Sprachen. Insofern ist es üblich, dass Rand- und Minderheitenstrukturen auf lange Sicht zugunsten dominanter und dominierender Gruppen an Boden verlieren und erodieren. Wir überredeten meinen Vater, der uns diese Märchen und Geschichten zu jener Zeit, als das Bewusstsein über die Sprache allgemein noch nicht ausgeprägt war, in Türkisch erzählte, diese endlich in seiner eigenen Sprache niederzuschreiben.

Das vorliegende Märchen hat andere Eigenschaften als viele andere bekannte Märchen. In diesem Märchen gibt es keine klassischen männlichen Protagonisten. Der sogenannte Held unseres Märchens ist ein Mädchen. Dieses Detail ist ebenso wichtig wie interessant, wenn man bedenkt, dass mein Großvater die Geschichte in den 1950er und 1960er Jahren seinen und den Kindern des Dorfes im Palanga erzählt hat. Insbesondere in der global-westlich zentrierten Akademiewelt wurden in der Geschlechterforschung verschiedene Studien und Methoden in verschiedenen Disziplinen entwickelt, in denen festgestellt wurde, dass bestimmte Kodierungen durch Märchen verwirklicht werden, die das Denken und die Wahrnehmung der Kinder zur Gesellschaft und Welt prägen. Eine der Arbeitsmethoden ist es, Märchen umzuschreiben. Durch das Brechen des klassischen, westlich orientierten bürgerlich-patriarchalischen Kernfamilienbildes des 19. Jahrhunderts erhalten Minderheiten und andere Randgruppen, Frauen und Mädchen auch aktive und gestaltende Rollen. So wird einerseits mit den männlichen Figuren, denen lediglich aufgrund ihres Geschlechts bestimmte Attribute zugeordnet sind und die heroisiert werden, und andererseits mit den weiblichen Figuren und entsprechenden Bildern, die

über feudal und sexistisch geprägte Pflichten und Rollen (z.B. die der hingebungsvollen Mutter, der gütigen Großmutter, der jungfräulichen Schwester usw.) definiert werden, gebrochen. Diese Märchen zeichnen Welten einer egalitäreren Ordnung und sozialen Struktur und versuchen, aufklärerische und bewusstseinsfördernde Strukturen und Denkweisen in der Wahrnehmung der Kinder aufzubauen. Mit anderen Worten, die Geschichte und die Gesellschaft, die androzentristisch geordnet ist, wird auf den Kopf gestellt und neu geschrieben.

In unserem Märchen sind die Menschen in der Region mit der Natur verflochten und die interaktive Bindung der Welt des Glaubens an die Natur tritt auch in den Rollen der Tiere in den Vordergrund. Liebe und Respekt für Natur und Umwelt werden in diesem Märchen sehr originell, aufrichtig u.v.a. detailliert beschrieben. Ein weiteres wichtiges Merkmal dieses Märchens ist der Teil, der die Leser\*innen am Ende überrascht. Um die Neugier der geschätzten Leser\*innen wach zu erhalten, werde ich hier nicht Näheres ausführen. Es ist jedoch interessant, dass bereits Mitte des 20. Jahrhunderts in einem Kızıldağ-Alevitischen Zaza Dorf ein Thema diskutiert wurde, das noch im 21. Jahrhundert zu intensiven Kontroversen führt.

Auch hier möchte ich meinem Vater Mehmet Arslan zu seinem ersten Schritt und Mut gratulieren. Umso spannender ist es zu wissen, dass weitere Projekte und Initiativen diesem ersten gemeinsamen Schritt folgen werden. Dann möchte ich im eigenen und im Namen meines Vaters all unseren werten Freund\*innen abermals unendlich für ihren Beitrag und ihr Engagement danken. Die Illustrationen der lieben Semra Bulut stellen eine wichtige Bereicherung dar. Um den Zeitgeist widerzuspiegeln, wurden in den Zeichnungen Farben und Methoden angewandt, die von der Miniaturtechnik inspiriert sind. Die Illustrationen geben den Inhalt des Märchens dermaßen wieder, dass es auch ohne den Text lediglich anhand der Zeichnungen gelesen werden kann. Herzlichen Dank und Respekt für die Geduld und diese Performance. Auch Mirzali Zazaoğlu und Hawar Tornêcengi gilt jeweils ein aufrichtiges Dankeschön für ihre großartigen Beiträge und ihren jeweiligen Aufwand. Auch ihnen danke ich sehr für ihre unendliche Geduld und ihr Wissen. Die Redaktion der Zaza-Sprache wurde gemäß der Sprachvariation in der hiesigen Region durchgeführt. In der Übersetzung wurde der Sprachwelt und dem Denken in der Region möglichst treu geblieben und diese passend, schlicht und weitestgehend eins zu eins gemacht. Damit soll der Öffnung eines Fensters in eine noch fremde Welt gedient sein.

Wir danken allen jenen Personen, die uns darin ermutigten, diese Lektüre mit den Leser\*innen und dem relevanten Publikum zusammenzubringen sowie jenen Menschen, die uns in irgendeiner Weise unterstützten; allen voran meiner lieben Mutter, Elif Arslan, außerdem den geschätzten Freunden, Hüseyin Tunç und Aytekin Bulut. Ihnen allen gilt Respekt und Dank.

Schließlich ist Dieter Halwachs und dem Team von treffpunkt sprachen - Zentrum für Sprache, Plurilingualismus und Fachdidaktik an der Karl-Franzens-Universität Graz zu danken, dafür, dass sie mit Vertrauen und Zuversicht unsere Arbeit begleitet, unterstützt und gestärkt haben.

*Zeynep Arslan*

Herausgeberin, 2021

# Foreword

Languages and cultures that are transmitted orally among the generations have an extensive and rich repertoire of fairytales. In times when TV, radio, and technological possibilities of today's world were not available, people's ways of transmission, expression, and communication were direct, personal, across short distances, and above all, oral. As a representative of those times, my grandfather was someone who in the winter months, when there was less work and more time spent indoors, used to tell stories. My grandfather, who was called "Zeynel Ağa" (Eng. brother) or "Zeynel Usta" (Eng. master), used to travel and saw a lot as a bricklayer; he met different people, acquired a lot of experience and knowledge, and was thus able to enrich his memory with a great variety of stories and fairytales. Zeynel Usta died in the village of Altnova (in Armenian originally Palanga) in the district Tercan (in Armenian originally Mama Hatun) in 1982. My father, Mehmet Arslan, as second son of the house, from time to time tells his own children the stories and fairytales that he learnt and heard from his father and today we will make these treasures step by step accessible to you. It is the East-Dersim vernacular of the North-Dersim-Zaza dialect "Kırmancki" that my father uses. Although we are aware that there are numerous studies on Zazaki, it is a language that has not developed a written standard and is in general used orally. We thus carried the idea of the people forward who worked on the Zaza language in the 1990s and encouraged our father to write the fairytale down in the way he speaks, thinks, feels the language and as thoroughly as he could, i.e. as close to its original version as possible. In this way, we are honored to be able to contribute to the maintenance of the language and to introduce the world of storytelling of the "Kırmanc", whose name is a belief-based self-definition of the group, to new generations and the interested public.

The language, which at international level has been called "Zazaki" since the first contact of researchers with Southern speakers of Sunni-Islamic madhab at the beginning of the 20th century, does not have a writing culture, especially among the speakers of the Kızılbaş-Alevi belief. The first known written transmission of Zazaki can be traced back to Mela Ehmedê Xasî. This source, which is about the "Mewludê Nebî", the "birth of the prophet", dates back to the year 1899. The Zaza language has been forgotten due to various reasons and is presently endangered, as recent research shows. Some of those concerned with the language state that Zazaki as an umbrella term can be divided into three different dialects. Belief-based affiliation is seen as the reason for the divergence of the dialects. In that sense, the "Kırmancki" dialect is the self-designation of those affiliated with the Kızılbaş-Alevi belief, while „Zazaki“ tends to be the self-designation of those affiliated with the Sunni-Shafi Rite of the Islamic Religion, and the designation "Dımılki" appears to be more common among members of the Sunni-Hanafi Rite. Ultimately, these classifications are still highly controversial and contain numerous grey and hybrid zones. Discussions related to these issues tend to become political very fast; hence, positions have hardened and thus restrict scientific debate and discourse. Based on my own observations, I can say that Zaza programs that were shown only for a very short time in Turkey until December 2016 proved to be encouraging for people to speak and maintain the language. In family meetings, conversations were held in Zazaki during TV programs

in Zazaki. In my opinion, this time unconsciously produced some kind of self-induced language revitalisation among the Zaza speakers and a mutual recognition of dialect groups and internal group diversity. I have observed that after the ban of Zaza programs and TV channels, the speakers turned back to Turkish. This reminds me of the observations of some linguists who have said that discourse as well as the technical and bureaucratic instruments are a requisite for a language to be used and maintained; otherwise, it eventually often disappears. Migration, first into the large cities and then into the European diaspora, moreover, led to the distancing from the world of language and beliefs, which was originally sustained through the interplay between the language and the Kızılbaş-Alevi belief and in harmony with nature. Cultures and languages are hybrid, constantly changing, and dynamic. Moreover, living conditions prioritize different languages. Hence, it is common for marginalized and minority structures to lose ground and erode in the long term in favor of dominant and dominating groups. We convinced my father, who used to tell us these fairytales and stories in Turkish at the time when the awareness about the language was not yet there, to write them down in his own language.

The fairytale at hand is different from other known fairytales. In this fairytale, there are no typical male protagonists. The so-called hero of our fairytale is a girl. This detail is as important as it is interesting considering that my grandfather used to tell this story to his children and the children of the village Palanga in the 1950s and 1960s. Especially in the global Western-oriented academic world, various studies and methods were developed in the gender studies field and related disciplines that showed that certain codes are deployed in fairytales which shape children's thinking and perception of society and the world. One of the working methods is to rewrite these fairytales. By breaking with the typical, Western-oriented bourgeois-patriarchal image of the nuclear family of the 19<sup>th</sup> century, minorities and other marginalized groups, women and girls are given active and proactive roles. Thus, male figures who have been assigned certain characteristics and attributes and who are heroized solely on the basis of their gender and female figures who are defined through feudal and sexist duties and roles (such as the devoted mother/ kindhearted grandmother/ maiden sister etc.) are broken with. These fairytales paint worlds of an egalitarian order and social structure and try to help children develop emancipatory and enlightened structures in their perception and ways of thinking. In other words, history and society that are structured in androcentric ways are turned upside down and are rewritten.

In our fairytale, the people of the region are closely interconnected with nature and the interactive relationship of the world of beliefs with nature is also emphasized through the animals' roles. Love and respect of nature and environment are described in very genuine, sincere, and detailed ways. Another important feature of the fairytale is the part that is going to surprise the readers at the end. I will not go into details here so as not to thwart the readers' curiosity. It shall suffice to say that it is interesting that already in the mid-20<sup>th</sup> century a topic was discussed in a Kızılbaş-Alevi Zaza village that is still highly controversial in the 21<sup>st</sup> century.

I would like to congratulate my father Mehmet Arslan to this first step and his courage. To know that further projects and initiatives are going to follow this first joint step is all the more exciting. Furthermore, I would like to thank in my name and my father's name all our dear friends for their contributions and commitment. The illustrations by dear Semra Bulut are an important con-

tribution. To reflect the spirit of the time, colors and methods were used in the drawings that were inspired by miniature technique. The illustrations express the content of the fairytale in such a way that it would be equally understood without the text. Many thanks and respect for her patience and this accomplishment. A sincere thank you also to Mirzali Zazaođlu and Hawar Tornêcengi for their fantastic input and contributions. Many thanks for their endless patience and knowledge. Editing was done according to the language variety of the local region. The translation followed the literary world and thinking of the region and was done as simple and close to the original as possible. Like that, a window to another world was opened.

We would like to thank everyone who encouraged us to share this story with readers and the relevant audience as well as everyone who supported us in any kind of way; first and foremost, my dear mother, Elif Arslan, as well as our dear friends, Hüseyin Tunç and Aytakin Bulut. Many thanks and respect. Finally, I would like to thank Dieter Halwachs and the team of treffpunkt sprachen - Centre for Language, Plurilingualism and Didactics at Karl-Franzens-Universität Graz for their support and trust in our work.

*Zeynep Arslan*

Editor, 2021

*Mehmet Arslan*

# Sanıka Çêneka Pelevane



Pehlivan Kızın Masalı  
Das Märchen vom Ringer-Mädchen  
The Tale of the Wrestler Girl

Zamanın bir vaktinde bir padişah varmış. Bu iyi bir padişahmış. Kendi toplumuna iyi bakarmış. Toplumuna çok güzel hizmetler sunarmış. Bu dönemde toplumun hâli vakti çok yerindeymiş. Toplum da bu padişahlıktan çok memnunmuş ve çok da bununla sevinirmiş.

Bu padişahın şehri deniz kenarındaymış. Her yer güllük gülistanlıkmış. Herkes iş güç sahibiymiş. Herkes çok sevinirmiş.

---

Es war einmal ein Pascha. Der Pascha ist ein Guter. Er sorgt für sein Volk. Er erweist ihm [dem Volk] gute Dienste. In dieser Zeit geht es dem Volk besonders gut. Es ist sehr zufrieden mit dem Pascha und sehr glücklich.

Die Stadt des Paschas befindet sich am Meeresufer. Überall gibt es Blumen und Gärten. Alle sind Herr über Arbeit und Leistung. Alle sind sehr glücklich.

---

Once upon a time, there was a Pasha. This Pasha is good. He takes good care of his people and serves them well. His people are particularly well during his reign. They are content and very happy with the Pasha.

The Pasha's city lies on the coast. There are flowers and gardens everywhere. Everyone is master of their work and achievements. Everyone is very happy.



**W**axtê, zemanê de ju pasa beno. Pasawo de rind beno. Miletê xode rind niadano. Miletê xorê xızmetanê zaf rindeku ano pêser. Na dem de halwaxtê miletî zaf rind beno. Milet ki na pasayêni ra zaf memnun beno u zaf ki pıra sa beno. Suka nê pasay kınarê dengizi de bena. Her ca gul u gulistan beno. Her kes wayirê kar u gurey beno. Her kes zaf beno sa.

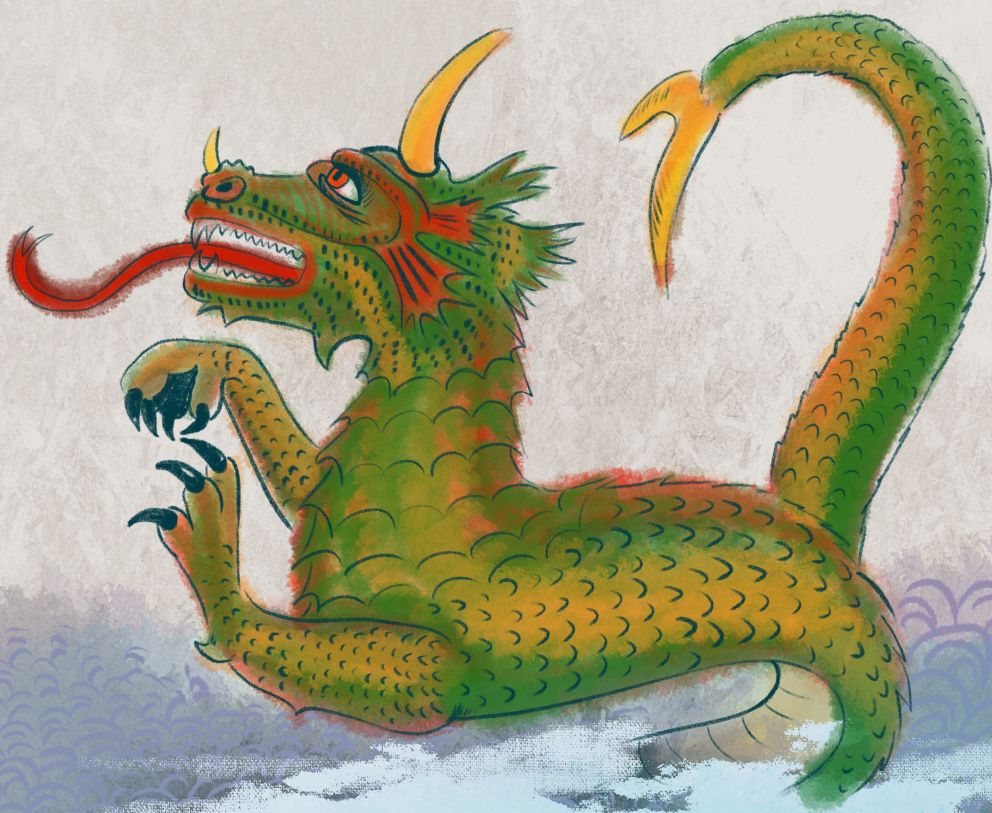
Denizden korkunç bir canavar çıkar, kimse bu canavarla baş edemez. Askerler de kendisiyle baş edemezler. Askere musallat olup öldürür. Güneş dağ üzerinden kaybolana kadar bu kaide böyle devam eder. Sabah güneş açtığında, bu canavar çıkar, akşama kadar asker de hal bırakmaz. Çok asker öldürür. Hiç kimse hal-durumun hakkından gelemes. Bu padişah çaresiz kalır, memleketinde seferberlik (harp) ilan eder. İster ki herkes gelsin, asker olsun.

---

Aus dem Meer steigt ein grausames Monster; niemand kann es mit diesem Monster aufnehmen. Auch die Soldaten können es nicht mit ihm aufnehmen. Es geht mitten unter die Soldaten und tötet sie. Bis die Sonne über den Bergen verschwindet, dauert dieser Ablauf so an. Morgens wenn die Sonne aufgeht, taucht dieses Monster auf, bis zum Abend lässt es die Soldaten nicht in Frieden. Es tötet viele Soldaten. Keiner kann die Situation bewältigen. Der Pascha ruft in seinem Land den Krieg aus. Er möchte, dass alle kommen und Soldat werden.

---

From the sea, a cruel monster ascends; no one can take it on. Even the soldiers are not able to take it on. It keeps approaching the soldiers and killing them. This process lasts until the sun sets behind the mountains. In the morning when the sun rises, the monster appears and does not leave the soldiers alone until evening. Nobody can master the situation. The Pasha declares war in his country. He wants everyone to come and enlist as soldiers.



Dengız ra cıawıro de xofın vejino, kes ‹be nê cıawırı bas nêkeno. Eskeri (leşkeri) ki tey bas nêkenê. Kuno ra eskeri (leşkeri) qırkeno. Hatan ke roz koy serde şı, no qeyde nia dewam keno. Sodr ke tiji eşt, no cıawır vecino, hatan be san eskeri de xêr nêverdano. Zaf eskeri qırkeno. Qet kes ‹be hal-haletê cı nêşikino. No pasa bêçare maneno, welatê xo de seferberriye (herb) ilan keno. Wazeno ke her kes bêro, esker bo.

Bir de eski bir pehlivan varmış. Bu pehlivan çok yiğitmiş, ama bu pehlivan emekliymiş. Gençlik vakti geçmiş.

Bu pehlivanın hanımı önceden Hakka kavuşmuş. Yine üç kız vardır ki pehlivanın boynunda kalmış.

---

Weiters gibt es einen ehemaligen Pelevan, einen Ringer. Dieser ist sehr tapfer, doch er ist im Ruhestand. Seine Jugendzeit ist vergangen.

Pelevans Frau ist zum Hakk, der Schöpfung, gegangen. Es gibt drei Mädchen, die zurückgeblieben sind.

---

There is a former Pelevan, a wrestler. He is very brave, but he has retired. His youth has passed.

Pelevan's wife has gone to the Hakk, the creation. Three girls remain behind.

Ju ki ju pelevanê xuyo khan beno. No pelevan zaf xirt beno,  
hama no pelevan teqawid beno. Waxtê gêncêni vêrdo.  
Xanîma nê pelevani ravêr şîye heqîya xo. Têpia hirê çêneki estê  
ke vilê pelevani de mendê.



Günün birinde Kırk Sıpalı Kısarak (yaban atı), ardında kırk sıpayla dađdan dađa, yerden yere gider, kimse onu yakalayamazmıř.

Bir gn Kırk Sıpalı Kısarak pehlivanın evinin yanından geer, o yılda yklymř. Gnleri gelmiř, kırk birinci sıpa orda dünyaya gelir. Bir erkek sıpa getirir dünyaya.

---

Dieser Tage geht auch eine Stute, ein Wildpferd, dahinter vierzig Fohlen, von Berg zu Berg, von Ort zu Ort. Niemand kann sie fangen.

Die Stute mit den vierzig Fohlen geht am Hause des Pelevans vorbei, sie ist in diesem Jahr trchtig. Ihre Tage sind gekommen, also kommt dort das einundvierzigste Fohlen zur Welt. Es ist ein Hengstfohlen.

---

These days, a mare, a wild horse, and behind her forty foals have been walking from mountain to mountain. No one can catch her.

The mare with the forty foals passes Pelevan's house, she is in foal this year. Her day has come, so she delivers her forty-first foal. It is a male foal.

Rozê, mayina çewreskurriye (astora yabani); dîma çewreskurriyi,  
ko be ko, ca be ca sona, kes nêşikino aye pêcêro.

Rozê, mayina çewreskurriyu lewê çê pelevani ra sona, a serre  
de awre bena. Rozê xo amê, uza kurriyê çewres-juyine zêna. Ju  
kurrikê nêri ana.



Sonrasında da ancak durmaz o, dörtlü gider. Sıpasının hemen arkasından gitmesi gerekir. O giderken sıpasına bakmaz, gider yolunu kaybeder. Bir bakar ki sıpanın biri arkasında değil, çok kızar ve gider.

Bu sıpa neden arkasından gitmez?

Meğer bu sıpa dünyaya geldiğinde, böğrü taşa değmiş, karnından dolayı annesinin arkasından gidemez.

---

Danach aber bleibt sie nicht stehen, sie macht sich auf den Weg, geht weiter. Ihr Fohlen sollte ihr gleich hinterherlaufen. Sie geht, aber das Fohlen macht das nicht. Sie geht, ihre Spur verschwindet. Dann schaut sie sich um, ein Fohlen ist nicht da, sie wird sehr wütend und geht weiter.

Warum folgt ihr das Fohlen nicht?

Als es zur Welt kommt, stößt seine Brust auf einen Felsen. Wegen seinem Bauch [seiner Bauchverletzung] schafft es dieses Fohlen nicht, seiner Mutter nachzulaufen.

---

Thereafter, however, she does not stop; she continues walking, walks further. Her foal is supposed to follow her immediately. She walks, but the foal does not (follow). She walks and her traces disappear. After a while she looks back, but her foal is not there; she gets very angry and proceeds on her way.

Why does the foal not follow?

When it was born, its breast hit a rock. Due to its stomach injury, the foal was not able to follow its mother.



Dîma ki hama nêvîndena, a rewan sona. Gereko kurrikê xo hema de dîma şêro. A sona, kurriki de nia nêdana. Sona, raya xo kena vindi. Rey niyadana kurriko ju dîma niyo, zaf hêrs bena, sona. No kurrik ça dîma nêsono?  
Eke no kurrik ke yeno dina, kaleka xo gînena ro kemere, zerre ra nêşikino maye dîma şêro.

Velhasıl bu pehlivanın kızı, – küçük kızı – bu sıpayı görür, onu alıp götürür kendisine sahiplik eder. Yedirir, sıpayı bakar. Onu çok sever.  
Böylelikle sıpa tay olur. Peşisıra güçlü bir at olur (hem güçlü hem de güzel).  
Kız çok iyi bu ata bakar.

---

Wie dem auch sei, Pelevans Tochter – die jüngste Tochter – sieht dieses Fohlen, nimmt es auf, beschützt es. Sie füttert und versorgt das Fohlen. Sie liebt es sehr.  
Auf diese Weise wird das Fohlen größer. Langsam wird es zu einem starken Pferd (sowohl stark als auch schön).  
Das Mädchen kümmert sich sehr gut um das Pferd.

---

In any case, Pelevan's daughter – the youngest daughter – sees this foal, adopts it, and takes care of it. She feeds and cares for the foal. She loves it very much.  
Like this, the foal grows. Slowly, it becomes a strong horse, both strong and beautiful.  
The girl takes very good care of the horse.



Welhasil çêneka na pelevani - çêneka qize - nê kurriki vênena,  
cêna bena cîrê wayirêni kena. Dana werdene, qaytê kurriki kena.  
Cîra zaf has kena.  
Ebe nîa kurrik'beno tay. Peyderpey beno be astoro de xirt (hem  
xirt hem ki rîndek).  
Çêneke zaf rînd qaytê nî astori kena.

Bu durumda pehlivana haber gelir. İki jandarma pehlivanın evine gelirler. Hizmet ve ikramdan sonra jandarmalar pehlivana haberi söyler, *“Padişah seferberlik (harp) ilan etmiş, harp çıkacak, seni mecburi askere istiyorlar.”*

---

Dann erreicht eine Nachricht den Pelevan. Zwei Soldaten kommen zu seinem Haus. Nach der Bewirtung übermitteln die Soldaten dem Pelevan die Nachricht: *„Der Pascha hat den Krieg ausgerufen, Krieg wird es geben, auch du wirst als Soldat einbestellt.“*

---

A message reaches Pelevan. Two soldiers come to his house. After Pelevan has seen to his guests, the soldiers deliver the following message to Pelevan: *“The pasha has declared war, there will be war, and you will be enlisted as a soldier.”*



Na ehwal de xebere yena pelevani. Dı cendermey yenê çê pelevani.  
Xızmet u azete ra têpia cendermey xebere pelevani rê vanê, “Pasay  
seferberiyê (herb) ilan kerda, herb vecino, mecburi to ki wazenê esker.”

Jandarmalar gidince pehlivan derin derin düşünür. Yaşı geçmiş, gençlik zamanı değildir.

Üç kızı arkada kalır. Ne yapsın?

Kızlar babasının haline, böyle görünce üzürlüler. Babasının halini merak ederler.

---

Als die Soldaten gehen, denkt der Pelevan gründlich nach. Seine Zeit ist vorüber, er ist nicht mehr jung.

Drei Mädchen bleiben zurück. Was soll er tun?

Als die Töchter den nachdenklichen Vater sehen, werden sie traurig. Sie sind besorgt um den Zustand ihres Vaters.

---

When the soldiers have left, Pelevan thinks thoroughly about it. His time has passed, he is not young anymore.

Three girls have remained. What is he supposed to do?

When the daughters see their brooding father, they feel sad. They are worried about their father's condition.

Cendermey ke sonê pelevan xori-xori fikirino. Serrê xo vêrdê,  
waxtê gêncêni niyo.  
Hirê esketeki (çêneki) têpia manenê. Se bıkeroy?  
Çêney nia halê piyê xo ke vênênê, kunê ra xover. Halê piyê xo  
merax kenê.



Babasına sorarlar, derler ki, *“Baba, neden bu kadar keyifsizsin, derdin nedir? Bize söyle.”*

Babası der ki, *“Yavrum siz nasıl derdime derman olabilirsiniz? Sizler kızsınız, elinizden bir şey gelmez.”*

Kızlar çok hevesli sorarlar.

Baba der, *“Hal ve durum böyle böyle; memlekette harp çıkacak. Padişah seferberlik ilan etti. Erkek adamların herkesin, istiyor ki asker olsunlar. Bana da tebligat yollamış. O nedenle o jandarmalar bana haber getirmiş. Ben mecburi gidip asker olmalıyım. Padişahın emridir. Ama düşünüyorum da, hem gençliğim geçti, hem sizleri nasıl geride yalnız bırakayım?”*

---

Sie fragen ihren Vater, sagen: *„Vater, warum bist du so traurig, was ist deine Sorge? Sag es uns.“*

Der Vater antwortet: *„Meine Kinder, wie sollt ihr meinem Kummer Heilung sein? Ihr seid Mädchen, ihr könnt nichts tun.“*

Die Töchter fragen hartnäckig nach.

Der Vater sagt: *„Das ist die Situation: Im Land ist Krieg ausgebrochen. Der Pascha hat den Krieg ausgerufen. Alle Männer – ob sie wollen oder nicht – sollen Soldaten werden. Auch mir haben sie eine Benachrichtigung geschickt. Darum haben die Soldaten mir die Nachricht übermittelt. Ich muss gehen und Soldat werden. Das ist der Befehl des Paschas. Aber ich denke, meine Jugend ist vorüber und wie kann ich euch allein zurücklassen?“*

---

They ask their father and say, *“Father, why are you so sad, what worries you? Tell us.”*

The father replies, *“My children, how can you be solace to my sorrow? You are girls, you can't do anything.”*

The daughters keep asking persistently.

The father says, *“That is the situation: War has broken out in the country. The Pasha has declared war. All men – whether they want or not – shall become soldiers. They also sent a message to me. Therefore, the soldiers delivered the message. I must go and enlist as a soldier. That is the pasha's order. But I am thinking that my youth has passed and how can I leave you on your own here?”*



Piyê xora persenê, vanê, “Bawo, ça hondê bêçêfa, derdê to çiko?  
Mara vace.”

Pi vano, “Dika mı, sima çituri derdê mirê benê derman? Sima eske-  
tekê, destebera simara thowa nino.”

Çêneki zaf ‘be hewes pers kenê.

Pi vano, “Hal-halet nia-nia; welat de herb vecino. Pasayi seferberiyê  
ilan kerde. Mordemê cuamêrdi, her kesi, wazeno esker bê. Mirê ki  
tebligat rusno. Coka yi cendermu mirê xebere arda. Gereko ez şêri  
esker mecburi. Emrê pasayo. Hama ezo fikirinu, hem gênciya mı  
vêrde, hem têpia sima çituri teyna bıverdi?”

Ondan büyük kız öne atılır. Babasına der, *“Baba dert etme, ben senin yerine askere giderim!”*

Babası der ki, *“Sen eksiketeksin. Nasıl olur? Askerlik erkek işidir?!”*

Kız der, *“Babacığım böyle düşünme. Ben erkek elbisesi giyerim, silahlarımı alır, süvari olur giderim. Sen rahat ol, ben yerine giderim. Sen evde kal, bacılarına bak.”*

Babası ne yaparsa da, kendisinde çıkar yol bulamaz ve der ki, *“Sen bilirsin.”*

Kız babasından mücade alınca, tedarikini görür, erkek elbiselerini giyer, silahlarını alır

---

Darauffhin tritt die älteste Tochter vor. Ihrem Vater sagt sie: *„Vater mach dir keine Sorgen, ich werde anstatt dir zum Heer gehen.“*

Der Vater sagt: *„Du bist ein Mädchen! Wie soll das gehen? Soldatsein ist Männersache?“*

Die Tochter sagt: *„Lieber Vater, denk nicht so, ich werde Männerkleidung anziehen, meine Waffen nehmen, als Reiter gehen. Du sei beruhigt, ich werde anstatt dir gehen. Du bleib zuhause, kümmer' dich um meine Schwestern.“*

Egal, was der Vater sagt, er findet keinen Ausweg und sagt: *„Wie du möchtest.“*

Sobald das Mädchen die Erlaubnis kriegt, trifft sie notwendige Vorbereitungen, zieht Männerkleidung an und nimmt ihre Waffen.

---

The eldest daughter thereupon steps forward. She tells her father, *“Father, don't worry, I will join the army instead of you.”*

The father says, *“You are a girl! How is that supposed to work? Being a soldier is for men only!”*

The daughter says, *“Dear father, don't think like that; I will put on men's clothing, take my weapons, and ride off. Put your mind at rest, I will go instead of you. You stay at home and take care of my sisters.”*

No matter what the father says, he cannot find a way out (of the situation) and finally says, *“As you wish.”*

As soon as the girl receives the permission, she makes the necessary preparations, puts on men's clothes, and takes her weapons.



Aye ra çêneka pile yena ravêri. Piyê xo rê vana, “Bawo derd meke, ez to vera son esker!”

Pi vano, “Tî esketeka! Çituri beno? Eskeriye isê cuamêrdano?!”

Çêneke vana, “Bawo ti niya mefikiriye. Ez kincanê cuamêrdu cênu pa, çhekanê xo cênu, bon aspor son. Tî rehet be, ez to vera son. Tî çê de vînde, qaytê wayanê mî be.”

Pi se keno, tey raye nêvêneno, vano, “Tî zana.”

Çêneke ke piyê xora misade cêna, tedarekê xo vênena, kincanê cuamêrdu cêna pa, çhekanê xo cêna.

Ertesi gün atın birini [dışarı] çekerler; biner, süvari olur ve gider. O evden çıkınca, babası tepdil-i kıyafet eder, ata biner, köyden başka bir yoldan gider, kızın yolunu keser.

Kız der ki, "*Yolumdan çekil! Ben padişaha gidip asker olacağım!*"

O bilmiyor ki babasıdır.

Babası da der ki, "*Sen beni yenersen, sen gidersin (askere); ama ben seni yersenem, sen eve geri gidersin.*"

*Kabul mü?!*"

Kız der ki, "*Kabul!*"

Bunlar çarpışır, biraz dövüşünce kız yenilir. Kız umutsuz, utanarak eve geri gider.

---

Am nächsten Tag nehmen sie ein Pferd, sie steigt auf und reitet los. Nachdem sie das Haus verlassen hat, verkleidet sich der Vater, reitet über einen anderen Weg im Dorf und kreuzt ihren Weg.

Das Mädchen sagt: „*Geh mir aus dem Weg! Ich gehe zum Pascha und werde Soldat!*“

Sie weiß nicht, dass er ihr Vater ist.

Ihr Vater sagt: „*Wenn du mich besiegst, dann gehst du, aber wenn ich dich besiege, dann wirst du nachhause zurückkehren. Einverstanden?*“

Das Mädchen sagt: „*Einverstanden!*“

Sie kämpfen. Nachdem sie sich eine Weile messen, verliert das Mädchen. Hoffnungslos und beschämt kehrt es nachhause zurück.

---

The next day, they take a horse, she gets on it and sets out. After she has left the house, the father disguises himself, rides on a different path of the village, and blocks her way.

The girl says, "*Get out of my way! I am going to the Pasha to enlist as a soldier!*"

She does not know that that is her father.

Her father says, "*If you defeat me, you can go, but if I defeat you, you will return home. Agreed?*"

The girl says, "*Agreed!*"

They fight. After competing for a while, the girl loses. Without hope and embarrassed, the girl returns home.



Roza bine astorê ju oncenê [tever], nisena cı, bena aspore, sona.  
A ke çê ra vejina, piyê xo tebdilê kincu keno, beno aspor, dewe  
ra raya de bine ra sono, raya çêneke birneno.  
Çêneke vana, “*Raya mı ra bonciye! Ez son pasayi rê bon esker!*”  
A nêzanena ke piyê xuyo.  
Pi ki vano, “*To ke ez alt [bin] kerdu, tı sona; hama mı ke tı alt  
kerda, tı peyser sona çê. Qebul?!*”  
Vana, “*Qebul!*”  
Niy danê pêro, tenê ke gewexinê çêneke alt bena. Çêneke bête-  
sele, <be serm peyser sona çê.

Babası sorunca, "Kızım sen neden geri geldin?", kız utanarak der ki, "Babacığım sen haklısın. Bu benim işim değil, ben yapamadım. Yalvarırım sana, beni affet."

Babası der ki, "Ben sana söyledim, bu senin işin değildir diye. Tedarik göreyim, yarın ben gideceğim."

Bundan sonra ortanca kız öne çıkar, der ki, "Babacığım mücadele et, ben senin yerine askere gideyim istiyorum. Büyük kız kardeşim (ablam) beceremedi, ama ben istiyorum ki, ben senin yerine askere gideyim."

Babası ona der ki, "Ablam beceremedi, sen nasıl becereceksin ki?"

Kızı da der, "Ben istiyorum!"

Artık babası kendisinde çıkar yol bulamaz. Der, "Tedariğini gör, yarın sen git."

O da diğer gün erkek elbiselerini giyer, silahlarını alır, ata binip gider. Babası da yine tebdil ederek onun da yolunu keser. Onu da ablası gibi eve yollar. O da perperişan mahçup olup utanarak eve gider.

---

Als der Vater fragt: „Tochter, warum bist du zurückgekommen?“, sagt die Tochter beschämt: „Lieber Vater, du hast Recht. Das ist nicht meine Arbeit, ich habe es nicht geschafft. Ich flehe dich an, verzeih mir.“

Der Vater sagt: „Ich habe dir gesagt, dass das nicht deine Arbeit ist. Ich werde Vorbereitungen treffen, morgen gehe ich.“

Da tritt die mittlere Tochter vor und sagt: „Lieber Vater, erlaube mir, ich möchte anstatt dir zum Heer gehen. Meine ältere Schwester hat es nicht geschafft, aber ich möchte anstatt dir gehen.“

Der Vater antwortet ihr: „Deine ältere Schwester hat es nicht geschafft, wie willst du es schaffen?“

Die Tochter sagt: „Ich will es!“

So findet der Vater keinen Ausweg: „Dann treffe deine Vorbereitungen, gehe morgen du.“

Auch sie kleidet sich am nächsten Tag als Mann, nimmt ihre Waffen und reitet los. Der Vater ist ebenfalls verkleidet und kreuzt auch ihren Weg. Auch sie schickt er wie ihre ältere Schwester wieder zurück nachhause. Auch sie ist betreten und traurig und kehrt beschämt nachhause zurück.

---

When the father asks, "Daughter, why have you returned?", the daughter says abashedly, "Dear father, you were right. This is not my kind of work; I did not succeed. I am begging you, forgive me."

The father says, "I told you that is not your kind of work. I will prepare myself and leave tomorrow."

Thereupon, the second-born daughter steps forward and says, "Dear father, allow me to join the army instead of you. My older sister did not succeed, but I want to go instead of you."

The father replies, "Your older sister did not succeed, how are you supposed to succeed?"

The daughter says, "I want to do it!"

The father does not find a way out, "Prepare yourself then; tomorrow you are going."

The following day, she also dresses up as a man, takes her weapons, and sets out. The father equally disguises himself and blocks her way. Like her older sister, he also sends her back home. Like her, she is ashamed and sad and returns home.

Pi ke pers keno, “Çêna mı tı çayê peyser ama?”

Çêneke ‘be serm vana, “Bawo tı heqliya. No karê mı niyo, mı bese nêkerd. To ra minete kon, mı ef ke.”

Pi vano, “Mı tora va, no karê to niyo. Tedarekiye bivêni, meşte ez son.”

Nara dime çêneka wertêne vejina ravêri, vana, “Bawo misade [destur] bide, ez wazon to vera şêri esker. Waya mına pile bese nêkerd, hama ez wazon, ez to vera şêri esker.”

Pi daye ra vano, “Waya to bese nêkerd, tı çituri bese kena?!”

Çêna ki vana, “Ez wazenu!”

Endi pi tey raye nêvêneno, vano, “Eya tedarekiya xo bivêne, meşte tı so.”

A ki roza bine kincanê cuamêrdu cêna pa, çhekanê xo cêna, bena aspor sona. Piyê xo ki unciya ebe tebdil (qılıx) raya daye ki cêno. Aye ki jê waya pile peyser rusneno çê. A ki per-perişan mehçub [phosema, korpıs] bena, <be serm sona çê.



Bu kez de küçük kız der ki, *"Babacığım ben senin yerine askere giderim!"*

Babası kendisine der, *"Yavrum ablan beceremedi?! Ben derim, sen de yapamazsın!"*

Kız yine der ki, *"Bir kez de ben deneyeyim!"*

Bunun üzerine babası kendisinde çıkar yol göremez, der ki, *"Sen bilirsin, sen de dene."*

O da, küçük kız da hazırlığını görür. Atını tımar eder, erkek elbiselerini giyer, silahlarını alır, ertesi gün babasına veda eder, atına biner, yola koyulur.

---

Dieses Mal sagt die jüngste Tochter: *„Vater, ich werde anstatt dir zum Heer gehen!“*

Der Vater sagt: *„Liebes, deine Schwestern haben es nicht geschafft? Ich meine, du wirst es auch nicht schaffen!“*

Das Mädchen sagt wieder: *„Und einmal soll ich es doch probieren!“*

Daraufhin findet der Vater wieder keinen Ausweg und sagt: *„Wie du möchtest, auch du sollst es probieren.“*

Auch er und die jüngste Tochter treffen ihre Vorbereitungen. Sie striegelt ihr Pferd, zieht Männerkleidung an, nimmt ihre Waffen, verabschiedet sich am nächsten Tag von ihrem Vater, steigt auf ihr Pferd und macht sich auf den Weg.

---

This time the youngest daughter says, *"Father, I will join the army instead of you!"*

The father says, *"Dear, your sisters did not succeed? I think that you will also not succeed!"*

The girl repeats, *"And I shall try it!" Thereupon, the father does not find a way out and says, "As you wish, you shall try it as well."*

They both prepare themselves. She grooms her horse, puts on men's clothing, takes her weapons, bids farewell from her father the next day, gets on her horse, and sets out.

Na raye de çêneka qize vana, “Bawo ez to vera son esker!”  
Piyê xo cira vano, “Dika mı waya tuya pile şîye bese nêkerd?! Ez von, tı ki nêşikina!”  
Çêneke têpia vana, “Reyê ki ez bicerrebni!”  
Naye dıma pi tey raye nêvêneno, vano, “Tı zana, tı ki bicerrebne.”  
A ki, çêneka qize ki hazırlığıya [qurlığıya] xo vênena. Astorê xo timar kena, kincanê cuamêrdu cêna pa, çekanê xo cêna, roza bine piyê xora xatır wazena, bena aspoze, kuna ‘ra raye.



O yola koyulup gidince, babası önceki gibi ablasına ne yaptıysa, tebdil edip kılık değiştirir. Başka bir yoldan kızın önüne çıkar, onun yolunu da keser. Yol kavşağında birleşince, babası kendisine yol vermez. Kız der ki, *“Sen kimsin? Yolumdan çekil! Ben padişaha gidip asker olacağım!”*

O bilmiyor ki babasıdır.

Babası der ki, *“Sana yol vermeyeceğim! Sen cesursan beni yen, o zaman sana yol veririm! Sen beni yene-mezsən, ben seni yenersem, sen geri eve git! Senden asker olmaz!”*

Bunun üzerine kız kızar. Bunlar birbirine girer, hayli zaman kavga edince, kız babasını yener.

Bundan sonra babası kendini belli eder, der ki, *“Yavrum ben senin babanı!”*

Yüzündeki peçeyi açar, der, *“Ben ablalarını da bu kaide ile geri dönderdim, ama sen cesur çıktın. Ben ina-nyorum ki sen benim yerime askerlik yaparsın, o halde uğurun açık olsun.”*

Böylece helallik birbirinden alırlar, babası geri evine gider.

---

Sie macht sich auf den Weg und geht los. Wie bei den vorigen Malen bei den älteren Schwestern, verkleidet sich der Vater. Von einem anderen Weg aus eilt er am Mädchen vorbei, um auch ihren Weg zu kreuzen. Als sie einander in der Wegkreuzung erreichen, erlaubt ihr der Vater keinen Durchgang.

Das Mädchen sagt: *„Wer bist du? Lass’ mir meinen Weg! Ich gehe zum Pascha, werde Soldat!“*

Sie weiß nicht, dass es ihr Vater ist.

Ihr Vater antwortet: *„Ich werde dir den Weg nicht freimachen! Wenn du mutig bist, dann besiege mich, erst dann werde ich dir den Weg freimachen! Wenn du mich nicht besiegen kannst, wenn ich dich besiege, gehst du nachhause zurück! Aus dir wird kein Soldat!“*

Daraufhin wird das Mädchen wütend. Sie kämpfen. Nachdem sie ziemlich lange gekämpft haben, besiegt das Mädchen ihren Vater.

Dann zeigt sich ihr Vater, sagt: *„Liebes, ich bin dein Vater!“*

Er entfernt seinen Schleier und sagt: *„Deine Schwestern habe ich auf diese Weise wieder nachhause geschickt, aber du bist tapfer. Ich bin überzeugt, dass du anstatt mir Soldat werden kannst. Dann soll das Glück mit dir sein.“*

So verabschieden sie sich voneinander, ihr Vater kehrt nachhause zurück.

---

She sets out. Like with the older sisters, the father disguises himself. He overtakes the girl on a different path intending to block her way. When they reach each other at the crossroads, her father does not allow her through.

The girl says, *“Who are you? Get out of my way! I am going to the Pasha to enlist as a soldier!”*

She does not know that that is her father.

Her father replies, *“I am not going to let you pass! If you are brave, defeat me; then I will let you pass! If you cannot defeat me, if I defeat you, you must return home! You will not be a soldier!”*

Thereupon, the girl gets angry. They fight. After a rather long fight, the girl defeats her father.

The father reveals himself and says, *“Dear, I am your father!”*

He removes his veil and says, *“I sent your sisters home through this disguise, but you are brave. I am convinced that you can become a soldier instead of me. May the luck be with you.”*

That is how they bid their farewell to each other and the father returns home.



A ke bena raşt sona, piyê xo jê raya virêne waya pile rê se kerd, beno tebdil (qılıx vurneno). Raya bine ro sono virêniya çêneke, raya daye ki cêno. Eke çatê rawu de resenê pê, pi raya cı nêdano.

Çêneke vana, “Tı kama? Raya mıra bonciye! Ez son pasay rê bon esker!” A nêzana piyê xuyo.

Pi vano ke, “Raye nêdon to! Tı ke xırta mı alt ke, hona raye don to! To ke ez alt nêkerdu, mı ke tı alt kerda, tı peyser so çê xo! Tora esker nêbeno!”

Naye sero çêneke hêrs bena. Nê yenê jubini, xeylê ke danê pêro, çêneke piyê xo alt kena.

Naye dima pi beno eskera, vano, “Dika mı ez piyê tuyo!” Pêça riyê xo keno ra, vano, “Mı wayê to ki na qeyde ra, peyser çarnay ra, hama tı xirt vejîya. Ez iman kon ke tı mı vera eskeriye kena, de oğîrê to rabo.” Niya helaliye jubini ra cênê, pi peyser sono çê xo.

Kız, "Ya Hızır!" diyerek gider, hayli gider, epey yerlerden geçer, günlerce gider, padişahın kentinde çıkar. Padişahın sarayını sorar. Derler, "Sen kimsin?"  
Der ki, "Ben padişahın pehlivanıyım! Padişahın emri vardır! Ben o yüzden geldim! Padişah harp ilan etmiş!"  
Giderler, padişaha haber verirler. Derler ki, "İstediğin o pehlivan gelmiş."  
Padişah çok sevinir. Der, "Onun başımın üzerinde yeri vardır."  
Pehlivanı padişahın huzuruna götürürler. Hoş beş, hal keyiften sonra sofraya hazırlarlar, yemek yerler.  
Ondan sonra padişah der, "Pehlivanımın yerini hazırlayın, pehlivanım bugün dinlensin!"

---

Das Mädchen ruft: „Ya Xızır!“, geht ziemlich weit, durchquert viele Orte, tagelang geht sie, erreicht die Stadt des Paschas.  
Sie fragt nach dem Palast des Paschas. Sie sagen: „Wer bist du?“  
Sie sagt: „Ich bin der Pelevan des Paschas! Es gibt einen Befehl des Paschas! Darum bin ich gekommen! Der Pascha hat den Krieg ausgerufen!“  
Sie gehen und informieren den Pascha und sagen: „Jener Pelevan, den du wolltest, ist gekommen.“  
Der Pascha freut sich sehr und sagt: „Ihm gilt der Platz an meiner Kopfseite!“  
Sie bringen Pelevan zum Pascha. Nach Gruß und Fragen zum Befinden wird der Tisch vorbereitet, sie essen. Dann sagt der Pascha: „Bereitet Pelevans Zimmer vor, heute soll er sich ausruhen!“

---

The girl shouts, "Ya Xızır!", walks very far, passes through many towns and villages, walks for days, and finally reaches the Pasha's city.  
She enquires about the Pasha's palace. They say, "Who are you?"  
She says, "I am the Pasha's Pelevan! There is an order by the Pasha! That is why I came! The Pasha has declared war!"  
They walk away and inform the Pasha and say, "That Pelevan that you wanted has come."  
The Pasha is delighted and says, "He is going to have the place above my head!"  
They bring Pelevan to the Pasha. After paying respects and asking about each other's well-being, the table is set and they eat. Thereafter, the Pasha says, "Prepare Pelevan's room, he shall rest today!"

Çêneke 'be "ya Xızır!" vana, sona, xeylê sona, xeylê cawu ra vêrena,  
'be rozu sona, suka pasay de vejina.

Seraya pasay pers kena. Vanê, "Tı kama?"

Vana, "Ez pelevanê pasayu! Emrê pasay esto! Ez aye ra gore amu! Pasay  
herb ilan kerdo!"

Sonê, xebere danê pasay, vanê, "Pevano ke to waştêne, o pelevan amo!"

Pasa zaf sa beno, vano, "Ey pay no 'ro sarê mı, amo!"

Pelevani benê huzirê pasay. Hoş-beş, hal-kêfi ra têpia sifre kenê hazır,  
werdene wenê.

Daye ra dime pasa vano, "Cayê pelevanê mı hazır kerê, pelevanê mı  
ewro ra-araşîyo!"



Ertesi gün olur, padişah pehlivanı huzuruna ister.

Padişah pehlivana der, *“Pehlivanımız, düşmanım denizden çıkar, bir canavardır ki, başının ortasında bir boynuzu vardır. Sabah şafakta çıkar, askerin içine girer, akşama kadar askerleri öldürür, yine denizde kaybolur. Kimse onun üstesinden gelemez. Ben bu vazifeyi sana veriyorum. Ümidimiz artık sensin. Ne yaparsan, sen bilirsin.”*

---

Am nächsten Tag bestellt der Pascha Pelevan zu sich.

Der Pascha sagt zu Pelevan: *„Unser Feind kommt aus dem Meer, es ist ein Monster, das mitten auf der Stirn ein Horn hat. Bei Morgengrauen erscheint es inmitten der Soldaten, tötet die Soldaten bis zum Abend und verschwindet wieder im Meer. Niemand kann es mit ihm aufnehmen. Hiermit gebe ich dir diese Aufgabe. Von nun an bist du unsere Hoffnung. Du weißt, was du zu tun hast.“*

---

The following day, the Pasha summons Pelevan.

The Pasha says to Pelevan, *“Our enemy comes out of the sea, it is a monster that has a horn in the middle of its brow. At dawn, it appears amidst the soldiers, kills all the soldiers before evening breaks, and disappears again in the sea. No one can take it on. Henceforth, I am giving you this task. From now onwards, you are our only hope. You know what you have to do.”*

Beno roza bine, pasa pelevani wazeno huzirê xo.  
Pasa pelevani ra vano, *“Pelevanê ma, dismenê mı dengız ra vecino, cinawiro wertê sareyi de ju istiryê xo esto. Sodır fejr ra vecino, kuno wertê eskeri, eskeri qırkeno hata son, oncia sono dengız de beno vindi. Kes ‘be ney nêşikino. Ez na wezife don to. Omidê ma tiya endi. Se kena, tı zana.”*



Pehlivan bu vazifeyi alınca, atların ahırına gider. Atını hem tumar eder, hem de ağlar. Bu sırada at dile gelir.

At der ki, *“Derdin nedir? Neden bu kadar inliyorsun (ağlıyorsun)? Bana söyle.”*

Pehlivan ata derdini söyler, der ki, *“Hal ve durum böyledir. Padişah bana bu vazifeyi verdi, ben ne yapacağımı bilmiyorum.”*

At der ki, *“Dert etme. Bu gece git rahat ol. Yarın sabah canavarın çıktığı yere gideriz, sen orda kendini sakla. Ben orda dolaşırım, o canavar da beni görür. Ben ile o birbirimize girince, sen eyerimi onun başına at, ona bin. O, meydanda kaçıp gelir gider. Sen onun üzerinde sıkı dur. O hayli kaçınca yorulur, o vakit o teslim olur.”*

---

Nachdem Pelevan diese Aufgabe übernommen hat, geht sie zum Pferdestall, striegelt ihr Pferd und weint. In diesem Moment beginnt das Pferd zu sprechen.

Das Pferd sagt: *„Was ist deine Sorge? Warum weinst du so viel? Sag es mir.“*

Pelevan erzählt dem Pferd ihren Kummer: *„Das ist die Situation. Der Pascha hat mir diese Aufgabe gegeben, ich weiß nicht, was ich tun soll.“*

Das Pferd sagt: *„Keine Sorge. Geh und sei beruhigt in dieser Nacht. Morgen früh gehen wir zum Ort des Monsters, du versteckst dich dort. Ich werde dort umhergehen und das Monster wird mich sehen. Wenn wir zwei uns bekämpfen, wirf du meinen Sattel aufs Monster und setz dich drauf. Es wird auf der Stelle hin- und herlaufen. Halt dich fest auf ihm. Es wird viel laufen, dadurch müde werden und in dem Moment wird es sich ergeben.“*

---

After accepting this task, Pelevan goes to the stables, grooms her horse, and cries. At that moment, the horse begins to talk.

The horse says, *“What are you worried about? Why are you crying so much? Tell me.”*

Pelevan tells the horse about her sorrow, *“That is the situation. The Pasha has given me this task and I don’t know what to do.”*

The horse says, *“Don’t worry. Go and put your mind at rest tonight. Tomorrow morning, we will go to the place of the monster and you hide there. I will walk around and the monster will see me. When we fight each other, you throw my saddle on top of the monster and get onto it. It will run back and forth. Hold on to it. It will run for a long time and it will get tired from that; at that moment, it will surrender.”*

Pelevan ke nia wezife cêno, sono axura astoru. Astorê xo hem timar keno, hem berbeno. Na raye xorê astor yeno 'ra zon.

Astor vano, "Derdê to çiko? Çayê hondê zibena (berbena)? Mira vace." Pelevan astori rê derdê xo vano, "Hal-halet niaro. Pasay no wezife do mi, ez nêzon se bikeri?"

Astor vano, "Derd meke. Emso so rehet be. Meşte sodır some cawo ke cinawır vejino, ti uza xo weda. Ez uza cêrenu, o cinawır ki mi vêneno. Mino dey ra ke jubini guret, ti zênê mı berze serê dey, dey nise. O, meydan de remeno, yeno sono. Ti dey ser de çip vinde. O ke xeylê ke rema qefelino, o waxt o teslim beno."



Ertesi gün deniz kenarına giderler. Pehlivan kendini saklar, at orda dolaşır. Şafak söktüğünde, güneş çıkınca, canavar da denizden çıkar, o yanına bu yanına bakar ve atı görür. Atın üzerine gidince, at ve o (canavar) birbirine girer. Pehlivan atın dediği gibi, atın eyerini canavarın üstüne atar ve ona biner. Canavar atı bırakır. O yana bu yana koşar, bitap düşene kadar. Sonunda çok yorulur ve teslim olur.

---

Am nächsten Tag gehen sie zum Meeresufer. Pelevan versteckt sich, das Pferd geht dort umher. Als die Sonne aufgeht, es Tag wird, steigt das Monster aus dem Meer, schaut umher und sieht das Pferd. Nachdem es sich Richtung Pferd bewegt hat, kämpfen das Pferd und das Monster miteinander. Pelevan macht es wie es das Pferd gesagt hat, wirft den Sattel vom Pferd auf das Monster, setzt sich drauf. Das Monster wendet sich vom Pferd ab. Es läuft auf und ab und wird müde. Am Ende erschöpft es so sehr, dass es sich ergibt.

---

The next day, they go to the coast. Pelevan hides and the horse walks back and forth. When the sun rises and day breaks, the monster climbs out of the sea, looks around, and sees the horse. After reaching the horse, the horse and the monster fight with each other. Pelevan does as the horse told her to, throws the saddle onto the monster and climbs on it. The monster turns away from the horse. It runs back and forth and gets tired. Eventually, it gets so exhausted that it surrenders.

Roza bine sonê lewê dengizi. Pelevan xo dano we, astor uza cêreno. Fejir ke erzeno, roz vecino, cıawır dengız ra vecino, nat botê xo niadano, astori vêneno. Eke sono astori ser, astor be dey (cıawırı) ra yenê jubini. Pelevan jê vatena astori, zênê astori erzeno cıawırı ser, niseno cı. Cıawır astori ca verdano. Nata bota vazeno, hata ke teketerz kuno. Peyniye de zaf qefelino, teslim beno.



Ardından bu canavarı meydana götürürler, kayışla demire bağlarlar. Pehlivan der ki, *“Her gün bir koyun verin bu canavara!”*

Padişah da kendisinden haber alınca çok sevinir. Pehlivan kahraman olur.

Padişah emir verir, hizmetçilerine der ki, *“Pehlivanıma çok iyi bakın! Rahat ettirin Pehlivanımı!”*

---

Danach bringen sie das Monster zum Platz und binden es mit einem Gürtel an eine Säule. Pelevan sagt: *„Gebt diesem Monster jeden Tag ein Schaf!“*

Als der Pascha diese Nachricht hört, freut er sich sehr. Pelevan wird zum Helden.

Der Pascha befiehlt seinen Bediensteten: *„Kümmert euch gut um den Pelevan! Macht, dass er es bequem hat!“*

---

Thereafter, they take the monster to the main square and tie it with a belt to a column. Pelevan says, *“Give this monster a sheep every day!”*

When the Pasha hears this message, he is very pleased. Pelevan becomes a hero.

The Pasha commands his staff, *“Take good care of Pelevan! Make sure he is comfortable!”*



Dima ni cınawiri benê meydan, ebe qayış asın ra gıredanê.  
Pelevan vano, “Her roz ju miye ney cınawiri derê!”  
Pasa ki cıra xebere ke cêno, zaf sa beno. Pelevan beno qehreman.  
Pasa emır dano, xızmetçıyanê xora vano, “Zaf rınd qaytê pelevanê mı kerê! Pelevanê mı rehet-kerdene derê!”

Bir de padişahın bekâr bir kızı varmış. O da pehlivanı merak eder ve gider pehlivanı görür. Padişahın kızı pehlivanı görünce gönül verir ona. Padişah da ister ki kızını pehlivana versin. Bundan dolayı padişah pehlivanı kendi huzuruna getirtir.

Der ki, *“Oğlum, pehlivanım, bir bekâr kızım var. Ben isterim ki onu sana vereyim. Sen de istersen sizleri evlendireyim.”*

Pehlivan da kabul eder. Padişahın emrine karşı çıkmaz, çaresiz kabul eder. Padişah bunların düğününü yapar, bunları birbirine verir.

Birinci günde pehlivan kızla biraz oynar. Diğer günlerde sırtını çevirir ve uyur. Çünkü pehlivan da padişahın kızı gibidir. O da kızdır, ama padişahın kızı henüz bilmez bunu.

---

Der Pascha hat eine ledige Tochter. Auch sie ist neugierig auf den Pelevan. Als die Tochter des Paschas Pelevan sieht, verliebt sie sich in Pelevan. Auch der Pascha möchte seine Tochter Pelevan geben. Aus diesem Grund bestellt der Pascha Pelevan zu sich.

Er sagt: *„Mein Sohn, Pelevan, ich habe eine ledige Tochter. Ich möchte sie dir geben. Wenn auch du möchtest, will ich euch miteinander vermählen.“*

Und Pelevan akzeptiert. Dem Wunsch des Paschas kann sie nicht widersprechen, ausweglos akzeptiert sie. Der Pascha richtet die Hochzeit aus.

Am ersten Tag spielt Pelevan ein wenig mit dem Mädchen. An den folgenden Tagen dreht sie sich um und geht schlafen. Denn auch Pelevan ist wie die Tochter des Paschas. Auch sie ist ein Mädchen, doch die Tochter des Paschas weiß das nicht.

---

The Pasha has a daughter who is not married yet. She is curious to meet Pelevan. When the Pasha's daughter sees Pelevan, she falls in love with him. The Pasha wants to join his daughter and Pelevan in matrimony. For that reason, the Pasha summons Pelevan.

He says, *“My son, Pelevan, I have an unmarried daughter. I would like to give her to you. If you want, you can marry each other.”*

And Pelevan accepts. She cannot deny the Pasha his wish, so without a choice, she accepts. The Pasha organizes the wedding.

The first day, Pelevan plays a bit with the girl. The following days, she turns around and sleeps. Since Pelevan is like the Pasha's daughter herself. She is a girl as well, but the Pasha's daughter does not know that yet.

Na raye de çêneka pasayiya de azebe bena. A ki pelevani merax kena. A ki sona pelevani vênena. Çêna pasayi ke pelevani vênena, zerri verdana pelevani. Pasa ki wazeno ke çêneka xo pelevani do. Naye ra xorê pasa pelevani ano huzirê xo, vano, “Lazê mı, pelevanê mı, ju çêna mîna azebe esta. Ez wazenu ke aye to deri. Tî ke wazena, sima bîzewezni.” Pelevan ki qebul keno. Qarşiyê emrê pasayi nêvejino, bêçare qebul keno. Pasa veyvê ninu keno, nine dano jubini. Ju roza sîftêne pelevan çêneke de tenê kay keno. Rozanê binu de phış-tiya xo çarneno, sono hewna. Çike pelevan ki jê çêna pasayiyo. O ki çêneko, hama çêna pasayi hona nêzona.



Padişahın kızı gün be gün böyle efkârlanır. Pehlivanla olan bu halini annesine, padişahın karısına söyler. Padişahın karısı da gider padişaha, *“Hal ve durum böyle böyledir! Bu ne haldir?! Pehlivanın iktidarsız mı olmuş?! Ama neden kızıma bakmıyor?! Kız dert sahibi olmuş! Bu ne zamana kadar böyle sürer?! Padişah, buna bir çare bul!”*

---

Mit jedem Tag wird die Tochter des Paschas trauriger. Über ihre Situation mit Pelevan erzählt sie ihrer Mutter, der Gattin des Paschas.

Die Gattin des Paschas geht zum Pascha und sagt: *„Die Situation ist so und so! Was ist das für ein Zustand? Ist Pelevan etwa impotent? Warum wirbt er nicht um unsere Tochter? Das Mädchen hat großen Kummer! Wie lange wird das noch so andauern? Pascha, finde eine Lösung!“*

---

Every day the Pasha's daughter gets sadder and sadder. She tells her mother, the Pasha's wife, about the situation with Pelevan.

The Pasha's wife approaches the pasha and says, *“That is the situation! What kind of condition is that? Is Pelevan impotent? Why does he not woo our daughter? The girl is full of sorrow! For how long will that go on? Pasha, find a solution!”*

Roz be roz nia çêna pasayi efkar kena. Na halê xuyo pelevani maya xora,  
cêniya pasayi ra vana.

Cêniya pasayi ki sona pasayi ra vana, “*Hal-halet nia nia! No çî halo?!  
Pelevanê to biyo nê mêr?! Hama qey qaytê çêneka ma nêbeno?! Çêneke biya  
wayirê derdu! No hata key niya sono?! Pasa, naye rê çare bivêne!*”



Padişah ne yapsın? Güçlü bir pehlivandır (kahramandır) o. Bu hali danışmanlarına sorar.

Çok ilimdar bir danışmanı der ki, “*Evet padişahım, bunun çaresi vardır*” (çünkü padişah ister ki pehlivandan kurtulsun)

Padişah der, “*Söyle vezirim, çaresi nedir?!*”

O danışman der, “*Memleketimizin sınırında, yedi dağın arkasında o yer vardır. Orada bir ejderha vardır! Boğazını beslemek için hangi yöne giderse, 40 (kırk) metre ot, ağaç ve çalı yanar! Sen o pehlivani gönder, o artık geri dönemez. O ejderha onu yer! Böylelikle o pehlivandan kurtulursun.*”

---

Was soll der Pascha machen? Pelevan ist tapfer, ein Held. Er bespricht die Situation mit seinen Beratern. Ein sehr weiser Wesir sagt: „*Ja, mein Pascha, dafür gibt es eine Lösung.*“ (denn der Sultan will Pelevan loswerden)

Der Pascha sagt: „*Sag' mein Wesir, was ist die Lösung?*“

Der Wesir sagt: „*An der Grenze unseres Landes, hinter den sieben Bergen, gibt es jenen Ort, dort gibt es einen Drachen. Um seinen Hals vollzukriegen, verbrennt er, egal in welche Richtung er geht, vierzig Meter Gras, Bäume und Gebüsch. Schick Pelevan hin, er wird nicht mehr zurückkehren. Dieser Drache wird ihn fressen. So wirst du ihn los.*“

---

What is the Pasha supposed to do? Pelevan is brave, a hero. He discusses the situation with his advisers. A very wise Wesir says, “*Yes, my Pasha, there is a solution.*” (as the sultan wants to dispose of Pelevan)

The Pasha says, “*Tell me, my Wesir, what is the solution?*”

The Wesir says, “*At the border of our country, behind the seven mountains, there is a place where a dragon lives. To get full, it burns - in all directions - forty meters of grass, trees, and bushes. Send Pelevan there, he will not come back. This dragon is going to devour him. That's how you can dispose of him.*”

Pasa se bikero? Pelevano de xırto (qehramano). Na hal pers keno zanişmendanê xora.

Zanişmendo de zaf ilimkar vano, “*Ya pasa, çarê ney esto*” (çike pasa wazeno ke pelevani ra bixeleşiyoy)

Pasa vano, “*Vaze wezirê mi, çare çiko?!*”

O zanişmend vano, “*Na sinorê welatê made peyê hawt kowu de o ca esto. Uza de ju ejderha esto! Eke gula xo weyiye rê kamci het ser sono, 40 (çewres) metreyi vas, dar u ber vêseno! Tı ey pelevani birusne, o endi peyser nino. O ejderha ey weno! Na qeyde ra ey pelevani ra xeleşina.*”



Bu sefer de yine padişah pehlivanı (damadı) çağırır, huzuruna getirtir.

Padişah oflar ve ahlar.

Pehlivan dayanamaz. O da der ki, "*Padişahım, niye (neden) efkârlanıp ah ve of çekersin?*"

Padişah der ki, "*Hiç sorma. Memleketimizin sınırında, yedi dağın arkasında bir ejderha çıkmış, o da bize tehlikedir. Onu öldürürsek, o muntıka da bizim olsun. O vazifeyi sana veriyorum. Hazırlığını gör, git o ejderhayı öldür. Devletim daha kuvvetli olur. Bu vazifeyi ancak sen yerine getirirsin.*"

Pehlivan çaresiz der ki, "*Evet emir padişahi, emrin başım üstüne.*"

---

Wieder lässt der Pascha Pelevan zu sich rufen.

Der Pascha sagt „*Oje, ojemine.*“

Pelevan kann sich nicht länger zurückhalten und sagt: „*Mein Pascha, warum bist du so traurig, sagst oh und weh?*“

Der Pascha sagt: „*Ach, frag nicht. An der Grenze unserer Heimat, hinter den sieben Bergen ist ein Drache aufgetaucht und er ist eine Gefahr für uns! Wenn wir ihn töten, dann ist auch diese Gegend unsere. Diese Aufgabe gebe ich dir! Triff deine Vorbereitungen, geh und töte diesen Drachen! Mein Reich wird noch größer werden. Diese Aufgabe kannst nur du bewältigen.*“

Ohne Möglichkeit zu widersprechen, sagt Pelevan: „*Ja Befehlshaber. Dein Wunsch ist mir Befehl.*“

---

Again, the Pasha summons Pelevan. The Pasha says, "*Oh dear, oh dear.*"

Pelevan cannot hold back and says, "*My Pasha, why are you so sad, saying 'oh dear oh dear'?*"

The Pasha says, "*Oh, don't ask. At the border of our home country, behind the seven mountains, a dragon appeared and it is a danger for us! If we kill it, this area will equally be ours. I am giving you this task! Prepare, leave, and kill that dragon! My empire will even grow bigger. Only you can handle this task.*"

Without possibility to refuse, Pelevan says, "*Yes commander. Your wish is my command.*"

Nafa ki tēpia pasa vengā pelevani (zamayi) dano, ano huzirê xo.  
Pasa vano, “Of”, vano “Ax”. Pelevan damis nêbeno.  
O [pelevan] vano, “Ya Pasayê mi, ça (çıra) handê efkar kena, ax kena,  
of kena?”  
Pasa vano, “Qal meke. Sinorê welatê ma de, peyê hewt kowu de  
ejderhayê veciyo, o ki marê talkeyo. Ey ke bikişime, a muntıqa ki yê  
ma bo. Ey wazifeyi dan to. Hazırlığıya xo bivêne, so ejderhayi bikise.  
Dewleta mi tayêna bena qewetine. Nê wezifeyi ancağ tı ana hurêndi.”  
Bêçare pelevan vano, “Heya pasayê emri, emirê to sarê mı ser.”



Ama bu zor bir iştir, korku girer pehlivanın içine. Yine atın yanına gider, onu tımar eder. Hem tımar eder, hem ağlar. Öyle ağlar ki, at yine dile gelir. At der ki, *“Ya sahip yine derdin var senin. Hele söyle, derdin nedir?”*

Pehlivan der, *“Hal ve durum böyle. Padişah ağır bir vazife verdi bana. Ben ne yapayım?”*

At der ki, *“Rahat ol, korkma. Yarın hazırlığını gör; yemeğini, samanımı, bir de kazma al sen, gidelim oraya. Ne yapacağımızı orda sana söylerim.”*

Ertesi gün sabah olur, hazırlığını toparlar, atının terkisine atar gider, epey gün gider yedi dağın arkasına gider ve padişahın tarif ettiği yeri, orayı bulur.

Orda dinlenirken, at der ki, *“Ya sahip, aha burda üç çukur aç. Her çukurun arasında bir metre aralık ver.”* At der, *“Birinci çukurda ben saklanacağım. Ortadaki çukur boş kalsın. Üçüncü çukurun içinde sen kendini sakla.”*

Pehlivan atın söylediği gibi birbiri ardına üç çukur yapar.

---

Jedoch ist das eine schwierige Aufgabe, die Angst ergreift Pelevan. Wieder geht sie zum Pferd, striegelt es. Sie striegelt es und weint. Sie weint so sehr, dass das Pferd wieder zu sprechen beginnt. Das Pferd sagt: *„Oh Besitzerin, du hast wieder Kummer. Sag, was ist deine Sorge?“*

Pelevan sagt: *„Das ist die Situation. Der Pascha hat mir eine schwierige Aufgabe erteilt. Was soll ich tun?“*

Das Pferd sagt: *„Sei beruhigt, hab keine Angst. Triff deine Vorbereitungen für morgen; dein Essen, mein Stroh und einen Spaten nimm mit und gehen wir dorthin. Was wir machen werden, sag ich dir dort.“*

Am nächsten Tag wird es Morgen, sie bereitet alles vor und lädt es auf den Sattel ihres Pferdes. Ihr Pferd geht viele Tage, hinter die sieben Berge, und findet den Ort, den der Pascha beschrieben hat.

Während sich Pelevan dort ausruht, sagt das Pferd: *„Oh Besitzerin, grabe hier drei Gräben auf. Zwischen jedem Graben halte einen Meter Abstand.“*

Das Pferd erklärt: *„Im ersten Graben werde ich mich verstecken. Den mittleren Graben lassen wir leer. Im dritten Graben sollst du dich verstecken.“*

Den Anweisungen des Pferdes folgend, gräbt Pelevan nacheinander drei Gräben.

---

It is, however, a difficult task, so Pelevan gets scared. She goes to her horse again and grooms it. She grooms it and cries. She cries so much that the horse begins to speak again. The horse says, *“Oh my owner, you are full of sorrow again. Tell me, what do you worry about?”*

Pelevan says, *“That is the situation. The pasha has given me a difficult task. What shall I do?”*

The horse says, *“Rest your mind, don't be scared. Prepare for tomorrow; carry your food, my straw, and a spade and then we go. I will tell you what we are going to do when we are there.”*

The next day in the morning, she prepares everything and puts it on the horse's saddle. Her horse walks for many days, behind the seven mountains, and eventually finds the place that the Pasha described.

While Pelevan rests, the horse says, *“Oh my owner, dig three trenches here. Between each trench should be 1 meter.”* The horse explains, *“In the first trench I am going to hide. The one in the middle is going to be empty. In the third trench you shall hide.”*

Following the horse's instructions, Pelevan digs three trenches.

Hama no karo de zaf zoro, ters kuno zerrê pelevani. Oncia sono lewê astori, ey timar keno. Hem timar keno, hem berbeno. Hên ke berbeno. Oncia astor yeno çra zon. Astor vano, “*Ya wayir oncia derdê to esto. Ala vaze, derdê to çiko?*”

Pelevan vano, “*Hal-halet nia. Pasay wezifeyo de giran da mi. Ez se bıkeri?*”

Astor vano, “*Rehet be, meterse. Meşte hazırlığıya xo bivêne; werdena xo, simerê mi, ju ki ti zengên bicê, şime uza. Se kenime, uza tora von.*”

Roza bine beno sodır, hazırlığıya xo keno tê, erzeno terkiyê. Astorê xo sono, xeylê rozu sono peyê hewt kowu u cawo ke cirê pasayi salix do, uza vêneno.

Uza de ke araşino ra, astor vano, “*Ya wayir, a ita hirê çuxuru rake. Arê her çuxuri de ju metre mesafe cı de.*” Astor vano, “*Çuxurê verêni de ez xo danu we. Çuxuro wertên thal bo. Wertê çuxurê hirêyine de ti xo weda.*”

Pelevan zê vatena astori têdima hirê çuxuru virazeno.



Ertesi gün şafakta at birinci çukura girer. Ortancı çukur boş kalır. Son çukura pehlivan girer.

At der ki, *“Sabah şafakta kulaklarımı ona [ejderhaya] gösteririm. O da, şafakta çıkınca, kulaklarımı görünce bana doğru gelir. Nasıl ki geldi ejderha, ben ona kafa vuracağım, onu ortancı çukura atacağım! Sen de çabucak onun boynuna vur kılıçla, öylece öldürürüz!”*

Bu kaide ile meşgul olurlar.

Şafakta onlar hazırlığın eşiğinde, bir bakarlar ki zalim çıktı! Ağzından ateş saçıyor! Hangi yöne gidiyorsa önüsıra ağaç ve çalı yanıyor! O kaide ile at kulaklarını ona gösterir. Bir kere, iki kere, üç kere ve zalim görür. Kulaklarının üzerine kadar ateş yanarak gelir.

---

Am nächsten Tag in der Dämmerung steigt das Pferd in den ersten Graben hinein. Der mittlere Graben wird leer gelassen. In den letzten Graben steigt Pelevan hinein.

Das Pferd sagt: *„In der Dämmerung werde ich dem Drachen meine Ohren zeigen. Wenn er in der Dämmerung auftaucht und meine Ohren sieht, dann wird er in meine Richtung kommen. In dem Moment, in dem der Drache gekommen ist, werde ich ihm einen Kopfstoß verpassen und ihn in den mittleren Graben werfen! Und du musst rasch mit dem Schwert in seinen Hals stechen. So töten wir ihn!“*

Sie bereiten alles so vor.

Während sie in der Dämmerung mitten in den Vorbereitungen sind, sehen sie, dass der Grausame aufgetaucht ist! Aus seinem Maul speit er Feuer! Egal in welche Richtung er geht, brennt jeder Baum und jedes Gebüsch! In diesem Moment zeigt das Pferd seine Ohren. Einmal, zweimal, dreimal und der Grausame entdeckt sie! Er läuft in Richtung der Ohren und verbrennt dabei alles ihm im Weg Stehende.

---

The following day at dawn, the horse climbs into the first trench. The trench in the middle is left empty. Pelevan climbs into the last trench.

The horse says, *“At dawn, I will show the dragon my ears. When it appears at dawn and sees my ears, it will approach me. At the moment the dragon has reached me, I am going to hit it with my head and throw it into the empty trench! And you have to quickly stab it in its throat with your sword. That is how we are going to kill it!”*

They prepare everything.

During their preparations at dawn, they see that the Cruel One has arrived! It spits fire from its mouth! In each and every direction it turns, all trees and bushes are ablaze! At that moment, the horse shows its ears. Once, twice, three times and the Cruel One discovers them! It runs towards the ears and on its way burns everything down.



Roza bine fejr de astor kuno çuxurê verêni. Çuxuro wertên thal maneno. Çuxurê peyêni pelevan kuno cı.

Astor vano, “Sodır fecir de gosanê xo çuxur de musnenu ra dey (ejderha). Ey ke, fecir ra vejiya, gosê mı diy dustê mı de yeno. Se ke ame ejderha, ez sare don dey ro, erzon çuxurê wertêni! Tı ki herbi şımşêri vilê dey de pure de, hên kisenime!”

Ana qeyde ra egle benê.

Fecir de ey hazır veri de, reyê niadanê zalım veciya! Fek ra adır vejino! Kamci het ser ke sono veraver dar u ber vêseno! O qeyde ra astor gosanê xo musneno cı. Reyê, dı rey, hirê rey zalım vêneno! Hata gosanê astori ser yeno adır, vêseno.

At der ki, *“Pehlivanım korkma! Ben şimdi kafa vururum ona, onu ortancı çukura atarım! Sen hemen kılıcı onun boynuna vur! Öyle yap ki bir hamle de öldürelim!”*

Zalim hışmından atın çukuruna gelip atı almaya yeltenince, mübarek at ejderhaya kafayı vurur, ejderhayı ortadaki çukura atar! Ejderha orta çukura düşünce, [pehlivan] *“Ya Hızır!”* der kılıcı boynuna vurur, başını koparır!

---

Das Pferd ruft: *„Pelevan, hab keine Angst! Ich werde ihm jetzt einen Kopfstoß verpassen und ihn in den mittleren Graben werfen! Du sollst rasch mit dem Schwert in seinen Hals stechen! Mach es so, dass wir ihn mit einem Mal töten!“*

Der Grausame kommt mit Wucht zum Graben des Pferdes, um es zu schnappen. In dem Moment verpasst das gesegnete Pferd dem Drachen einen Kopfstoß und wirft ihn in den mittleren Graben! Als der Drache in den mittleren Graben stürzt, ruft Pelevan *„Ya Xızır!“*, sticht das Schwert in seinen Hals und enthauptet ihn dann!

---

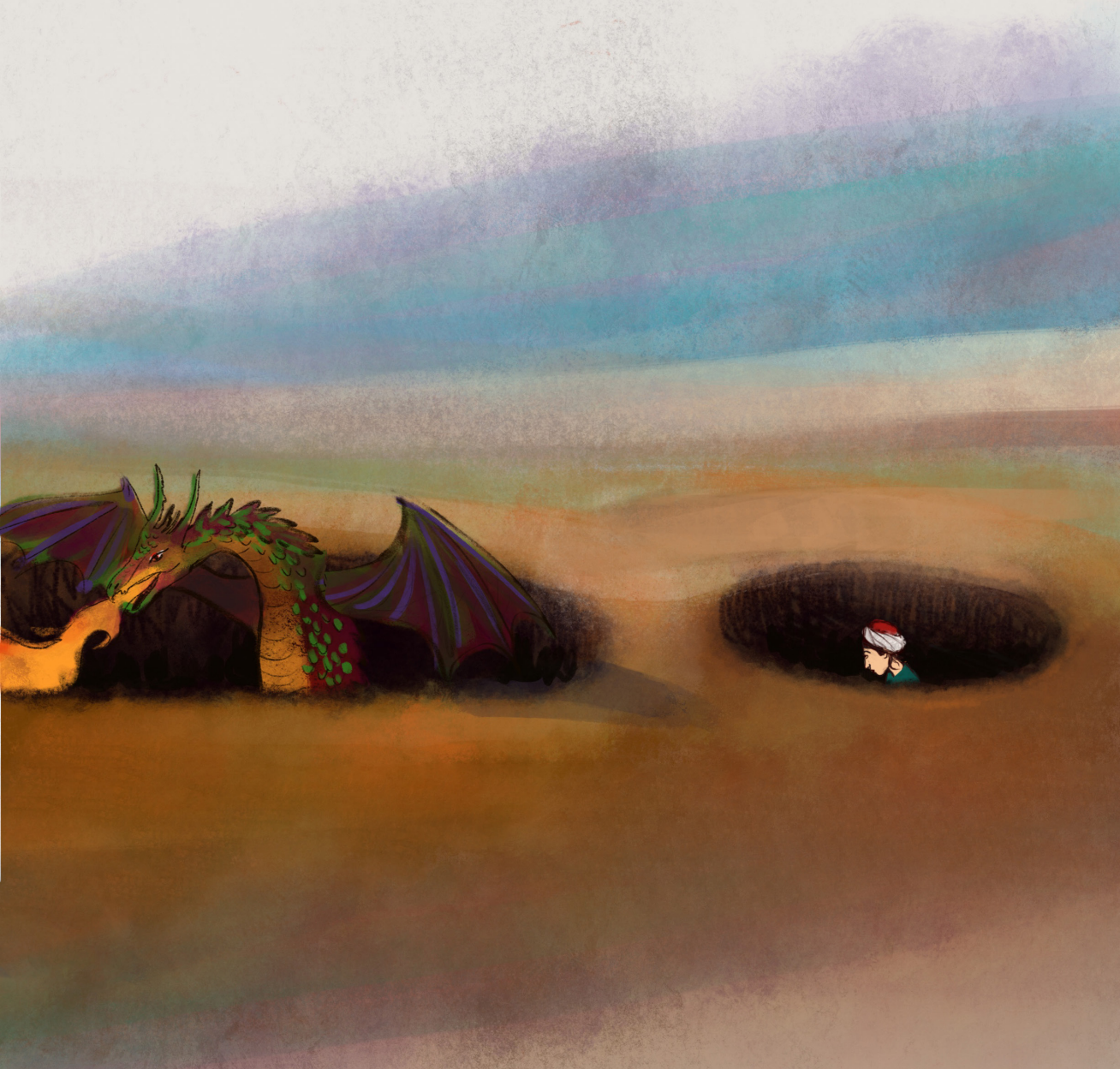
The horse shouts, *“Pelevan, don’t be scared! I am going to hit it with my head now and throw it into the trench! Quickly stab it with your sword! Do it in a way that it is killed with one stab!”*

The Cruel One comes with force to the trench the horse is hiding in, with the intention to catch it. At that moment, the horse hits the dragon with its head and throws it into the other trench! When the dragon falls into the (middle) trench, Pelevan shouts *“Ya Xızır!”*, stabs the dragon in its throat, and beheads it!

Astor vano, “Pelevanê mı meterse! Ez nika sare don dey ro, erzon çuxuro wertên! Hema tı simşêri vile de pure de! Hên bike ke ju hamle de bikişime!”

Zalim xismê xora yeno çuxurê astori ke astori bicêro, astoro bimbarek sare dano ejderi ro, ejderi erzeno çuxurê wertêni!

Ejder ke gineno çuxurê wertêni ro, pelevan vano, “Ya Xızır!” simşêri erzeno vile, sarê ey qet (cıra) keno!



Onun başını heybeye atar, alıp padişaha götürür.

Padişah buna hem sevinir, hem de üzülür. Sevinir, çünkü bölgesi genişlemiş, zengin yere sahip olmuştur. Üzülür, çünkü pehlivandan kurtulamamıştır.

Bir zaman sessiz kalınır.

Padişahın kızı yine dayanamaz, yine annesine şikâyet eder. Annesi ne yapsın, çiğeridir. Yine gider padişaha söyler.

Padişah da kara kara düşünür, *“Ben bu pehlivandan nasıl kurtulayım? Nereye yolluyorsam, ordan galip geliyor! Bu ne hikmettir?”*

Padişah yine vezirine söyler ki, *“Hal durum böyle ve böyle! Bana çare bul! Ben nasıl bu pehlivandan kurtulayım ki, kızımı bu pehlivandan kurtarayım?”*

---

Den Kopf gibt sie in ihre Satteltasche und bringt ihn zum Pascha.

Der Pascha freut sich einerseits, ist andererseits aber auch traurig. Er freut sich, denn sein Reich ist größer geworden, denn er herrscht jetzt über ein größeres Gebiet. Er ist traurig, weil er Pelevan noch immer nicht losgeworden ist.

Eine Zeit lang wird Ruhe gewahrt.

Die Tochter des Paschas hält es wieder nicht aus und beschwert sich bei ihrer Mutter. Was soll die Mutter machen? Sie ist ihr Herz. Wieder geht sie und erzählt es dem Pascha.

Der Pascha denkt lange nach: *„Wie kann ich Pelevan nur loswerden? Egal wohin ich ihn auch schicke, er kommt zurück. Was ist das nur für eine Fügung?“*

---

She packs its head in her saddlebag and takes it to the Pasha.

On the one hand, the Pasha is pleased, but on the other hand, he is sad. He is pleased because his empire has grown bigger, he reigns over a larger area now. He is sad because he still has not disposed of Pelevan. For a while, everything is calm.

The Pasha's daughter cannot bear it again and complains to her mother. What shall the mother do? She is her (sweet-)heart. Again, she goes to the Pasha and tells him about it.

The Pasha thinks for a long time, *“How can I dispose of Pelevan? Wherever I send him, he comes back. What kind of fortune is that?”*

Pasa naye ra xorê hem sa beno, hem kuno «ra xover. Sa beno, mintıqa xo biye hira, cawo de zengin bi wayir. Kuno «ra xover, çıke oncia pelevani ra nêxeleşiya.

Zamanê ma bêveng manenime.

Çêneka pasayi oncia damis nêbena, oncia maya xora gerre kena. Maye se bıkeru, cigera. Oncia sona pasayi ra vana.

Pasa ki şia u sora fikirino, “Ez çituri nê pelevani ra bixeleşi? Rusnon koti, uza ra gelib yeno! Na çi hekmeta?”

Pasa oncia wezirê xora vano, “Hal-halet nia u nia! Mirê çare bivêne! Ez çituri nê pelevani ra bixeleşi, çêna xo ney pelevani ra bixelesni?”



Vezir der ki, *“Padişahım dert etme, çareler çok. Bu sefer onu öyle yere yollarız ki, elbet çıkıp gelmez.”*

Padişah der, *“Söyle hele, ne çaredir?”*

Vezir der ki, *“Padişahım, o pehlivanı gönder, kırksıpalı kısrağı sana getirsin. O at, yabani attır ki kimse onu tutamıyor. Onu onun üzerine yolla, o onu parçalar! Artık hiç onun kurtuluşu yoktur!”*

Bunun üzerine padişah yine haber gönderir, pehlivanı huzuruna getirtir. Pehlivan gelir, padişah yine efkârlanır. Pehlivan der ki, *“Padişahım yine niye efkârlanırsın?”*

Padişah der, *“Hiç sorma!”* Pehlivan der ki, *“Hele söyle padişahım?”*

Padişah der, *“Yaban bir kısrağ var, kırk sıpa [onun] arkasından gider. Ben o kısrağı istiyorum! Eğer ona sahip olursak, devletimiz daha kuvvetli olur! Ben sana söylüyorum, onu bana getir! Onu senden başka kimse getiremez!”*

---

Wieder sagt der Pascha zu seinem Wesir: *„Das ist die Situation. Find eine Lösung für mich! Wie kann ich Pelevan loswerden, meine Tochter von ihm befreien?“*

Der Wesir sagt: *„Mein Pascha, mach dir keine Sorgen. Es gibt viele Lösungen. Dieses Mal werden wir ihn an einen Ort senden, von dem er bestimmt nicht mehr zurückkommen wird.“*

Der Pascha fragt: *„Sag es nur, was ist die Lösung?“*

Der Wesir sagt: *„Mein Pascha, sag Pelevan, dass er dir die Stute mit den vierzig Fohlen holen soll. Dieses Pferd ist ein Wildpferd, das niemand bändigen kann. Schick ihn zu ihr, sie wird ihn zerreißen! So gibt es keinen Ausweg mehr für ihn!“*

Daraufhin sendet der Pascha wieder eine Nachricht und lässt Pelevan zu sich bestellen. Pelevan kommt, der Pascha ist wieder melancholisch. Pelevan fragt: *„Mein Pascha, warum bist du wieder traurig?“*

Der Pascha sagt: *„Frag nicht!“*

Pelevan erwidert: *„Sag es mir mein Pascha?“*

Der Pascha erzählt: *„Es gib eine Stute, die sehr wild ist und der vierzig Fohlen folgen. Ich möchte diese Stute haben! Wenn wir sie besitzen, dann wird unser Reich noch stärker sein! Ich sage es dir, bring sie mir! Niemand außer dir kann sie zu mir bringen!“*

---

Again, the Pasha says to his Wesir, *“That is the situation. Find a solution for me! How can I dispose of Pelevan, free my daughter of him?”*

The Wesir says, *“My Pasha, don’t worry. There are many solutions. This time, we will send him to a place he will definitely not return from.”*

The Pasha asks, *“Just tell me, what is the solution?”*

The Wesir says, *“My Pasha, tell Pelevan to bring you the mare with the forty foals. This horse is a wild horse that no one can tame. Send him to her, she is going to tear him apart! Thus, there won’t be any way out for him!”*

Thereupon, the Pasha sends a message again and summons Pelevan. Pelevan comes and the Pasha is melancholic again. Pelevan asks, *“My Pasha, why are you sad again?”*

The Pasha says, *“Don’t ask!”* Pelevan replies, *“Tell me my Pasha?”*

The Pasha narrates, *“There is a mare who is very wild and who is followed by forty foals. I want to have this mare! If we possess her, our empire will be even stronger! I am telling you, bring her to me! No one apart from you is able to bring her to me!”*

Wezir vano, “Pasayê mı derd meke, çareyi zafê. Na raye ey rusnenime cawo henên ke, helbet nêvejino nino.”

Pasa vano, “Vaze ala, çi carewo?!”

Wezir vano, “Pasayê mı, ey pelevani birusne, mayina çewreskurriye torê biyaro. A astore, astora yabaniya ke kes nêşikino aye pêcêro. Ey birusne daye ser, a ey kena letey! Endi qet xelesa dey çina!”

Naye sero pasa oncia xebere rusneno, pelevani ano huzirê xo. Pelevan yeno, pasa oncia efkar keno.

Pelevan vano, “Oncia çayê efkar kena pasayê mı?”

Pasa vano, “Qet qal meke.”

Pelevan vano, “Ala vace pasayê mı?”

Pasa vano, “Mayina de yabane esta, çewres kurriyi dima sonê. Ez a mayina wazon! Eke wayirê daye bime, dewleta ma tayêna bena quwetine! Ez to ra von, mirê aye biya! Aye tora qeyri kes nêşikino biyaro!”



Pehlivan çaresiz kabul eder. Ama zor bir vazifedir. Hangi vazife kolaydı ki?  
"Müsade" der, padişahın yanından gider, ama uyku uyuyamaz.  
Yine çaresiz atının yanına gider, yem verir, tumar eder. Bir yandan da ağlar.  
At yine dile gelir. Der ki, "Neden yine inliyorsun? Derdin nedir? Söyle."  
Pehlivan der, "Hal ve durum böyle böyle. Padişah yine vazife bana verdi ki, zor bir vazifedir."  
At der, "Kendine dert etme. Kırksıpalı denen kısırak, o benim annemdir! Yarın gidelim o muntıkaya, ama kırk kilo keçe alıp gidelim. Yalnız şimdi rahat uyu. Yarın ola hayır ola."  
At, "Kırksıpalı at benim annemdir" dediğinde, pehlivan biraz rahatlar.

---

Pelevan, ohne Möglichkeit abzulehnen, nimmt wieder an. Aber das ist eine schwierige Aufgabe. Welche Aufgabe war denn einfach?

„Ich bitte um Erlaubnis.“ sagt sie und geht, aber sie findet keinen Schlaf.

Wieder ratlos geht sie zu ihrem Pferd, bringt ihm Futter, striegelt es. Gleichzeitig weint sie.

Das Pferd beginnt wieder zu sprechen: „Warum weinst du schon wieder? Was ist dein Kummer? Sag es.“

Pelevan sagt: „Das ist die Situation. Der Pascha hat mir wieder eine Aufgabe gegeben, die schwierig ist.“

Das Pferd sagt: „Mach dir keine Sorgen. Die Stute mit den vierzig Fohlen ist meine Mutter. Gehen wir morgen an jenen Ort, aber nehmen wir vierzig Kilo Filz mit. Nun schlaf ruhig ein. Der Morgen soll gesegnet sein.“

Als das Pferd sagt „Die Stute mit den vierzig Fohlen ist meine Mutter“ beruhigt sich Pelevan ein wenig.

---

Without option to refuse, Pelevan again accepts the task. But what a difficult task it is. Then again, which task has been easy?

“I am asking for permission”, she says and leaves, but she cannot fall asleep.

At a loss what to do again, she goes to her horse, brings him food, and grooms it. At the same time, she cries.

The horse begins to speak again, “Why are you crying again? What is your sorrow? Tell me.”

Pelevan says, “That is the situation. The Pasha gave me this task and it is difficult.”

The horse says, “Don’t worry. The mare with the forty foals is my mother. Let’s go to that place tomorrow, but we have to take forty kilos of felt with us. Sleep with a peace of mind now. The morning shall be blessed.”

When the horse says, “The mare with the forty foals is my mother”, Pelevan becomes a bit calmer.

Pelevan bêçare qebul keno. Hama wezifewo de zaf zoro. Kamci wezife asan bi ke? “*Musade*”, [destur] vano, lewê pasay ra sono, hama hewn nêkeno.

Oncia bêçare sono lewê astora xo, alef dano cı, timar keno. Ver be ver ki berbeno.

Astor onciya yeno <ra zon. Vano, “*Ça onciya zibena? Derdê to çiko? vace.*” Pelevan vano, “*Hal-halet niya niya. Pasayi onciya wezife da mı, wazifewo de girano.*”

Astor vano, “*Xorê derd meke. Mayina ke vanê ‘çewreskurriye’, a maya mına! Meşte şime a mıntıqa, hama çewres (40) kilo keçe bicê, şime. Ju, nıka rehet rakuye. Meşte bo xêr bo.*”

Astori ke va “*mayina çewreskurriye maya mına*”, pelevan tenê beno rehet.



Pehlivan ertesi gün kalkar, kırk kilo keçe alır, atının terkine atar, giderler.

Epey gidince, at der ki, *“Falan yerde bir çeşme var. Annem öğlen susar, gelir çeşmede su içer. Ondan önce gidelim o çeşmeyi bulalım.”*

Epey gidince, kaç gün, kaç saat sonra o çeşmeyi bulurlar. Orda at pehlivana der ki, *“Bu keçeyi çeşmenin kaynağına bas, sen koy ben çiğnerim, çeşmenin suyunu keselim.”*

Öyle yaparlar, çeşmenin kaynağına keçe koyarlar. Pehlivan keçeyi kaynağa koyar, at ayaklarıyla çiğner, suyu keser. Gidip saklanırlar.

---

Am nächsten Morgen wacht Pelevan auf, besorgt vierzig Kilo Filz, wirft ihn auf ihr Pferd und sie gehen los. Als sie ziemlich lange gegangen sind, sagt das Pferd: *„An jenem Ort gibt es einen Brunnen. Meine Mutter dürstet es zur Mittagszeit, sie kommt und trinkt ihr Wasser am Brunnen. Lass uns vor ihr hingehen und diesen Brunnen finden.“*

Als sie ziemlich lange gegangen sind, viele Tage, viele Stunden, sehen sie diesen Brunnen. Dort sagt das Pferd zu Pelevan: *„Stopf diesen Filz in den Zulauf des Brunnens, du stopf ihn hinein, ich werde ihn hineindrücken, wir werden den Wasserfluss des Brunnens unterbrechen.“*

So machen sie es, sie verstopfen die Quelle des Brunnens mit Filz. Pelevan stopft den Filz in die Quelle, das Pferd drückt ihn mit seinen Füßen hinein, sie unterbrechen den Wasserfluss. Dann verstecken sie sich.

---

The next morning, Pelevan wakes up, gets forty kilos of felt, throws it onto her horse, and off they go.

After they have walked for quite a long time, the horse says, *“At that place, there is a well. My mother gets thirsty around noon, so she comes and drinks water at the well. Let’s go there before her and find this well.”*

After they have walked for quite a long time, many days, many hours, they see the well. There, the horse says to Pelevan, *“Shove the felt into the inlet of the well, shove it inside, I am going to push it inside, and thus we are going to interrupt the flow of the water.”*

That is what they do, they jam the source of the well with felt. Pelevan shoves the felt into the water inlet and the horse presses it with his hooves inside; they interrupt the water flow. After that, they hide.

Pelevan roza bine urzena ra, çewres (40) kilo keçe cêno, erzeno terkiyê astorê xo, sonê.

Xeylê ke sonê, astor vano, “*Ju hêni esto falan ca de. Maya mı perroz bena têsan, yena hêni de awe simena. Aye ra ver ma şime ê hêni bîvênime.*”

Xeylê ke sonê, çand rozi, çand saati, ê hêni vênênê.

Uza astor pelevani ra vano, “*Na keçey bicê, ney bidewesne çimê hêni. Tı, cı ke, ez pay nanu ro cı, awa hêni bîbîrnime.*”

Hên kenê, keçe kenê çimeyê hêni. Pelevan keçe keno çime; astor linganê xora pay nano «ro cı, awe bîrneno. Sonê xo danê we.



At der ki, "Hepsinden önce annem su için gelir çeşmeye. Sen orda kendini sakla. O ne zaman çeşmenin başına gelirse ki su kesilmiş, çok hiddetlenir, çok kızar! Çeşmeye çifte atar, çeşmeyi yıkar! O sıra da kirli su gelir, o suyu içmez. Etrafına bakar, o sırada ben kendimi ona gösteririm. O beni görür, kızgınca üzerime gelir! Der ki, 'Sen niye benimle gelmedin?!' Biz birbirimizle boğuşuruz! O sıra sen ne edersin? Eyerimi annemin üzerine at, anneme bin! O kaçır, eğer havaya kalkarsa [şahlanırsa], sen kendini karnının altına at; eğer yere gelirsen, sen kendini sırtına at! Üç kere böyle boynuna vur, de ki, 'Mübarek sen artık benimsin.' O rahatlar, durur ve bize teslim olur. Eğer havalanırsa karnının altına gir, havadan öyle hızlı gider ki, rüzgâr seni kesmesin. Eğer yere gelirse sırtına bin ki seni yerde parçalamasın."

Bu kaide talimatla hazırlığımı görüp beklerler.

---

Das Pferd sagt: „Allen voran kommt meine Mutter für das Wasser zum Brunnen. Versteck dich dort. In dem Moment, wo sie zum Brunnen kommt, in dem das Wasser blockiert ist, wird sie sehr wütend, sehr zornig werden. Sie wird den Brunnen treten, den Brunnen zertrümmern. Dann wird verschmutztes Wasser kommen; dieses Wasser wird sie nicht trinken. Sie wird sich umsehen, dann werde ich mich ihr zeigen. Sie wird mich sehen. Da sie wütend ist, wird sie mich angreifen. Sie wird sagen: ‚Warum bist du mir nicht gefolgt?‘ Wir werden uns streiten. Was wirst du in diesem Moment machen? Nimm meinen Sattel und wirf ihn auf meine Mutter. Setz dich auf sie! Sie wird weglaufen. Wenn sie sich emporhebt, dann häng dich an ihren Bauch. Wenn sie zu Boden sinkt, dann wirf dich auf ihren Rücken! Dreimal klopfe auf ihren Hals und sage: ‚Gesegnete, du bist nun mein.‘ Sie wird sich beruhigen und sich ergeben. Wenn sie sich erhebt, dann wende dich ihrem Bauch zu, denn sie rast so schnell durch die Luft, der Wind soll dich nicht zerreißen. Wenn sie zu Boden sinkt, dann wende dich ihrem Rücken zu, damit sie dich nicht am Boden zertrümmert!“

Mit dieser Abmachung treffen sie ihre Vorbereitungen und warten.

---

The horse says, "Above all, my mother comes for the water to the well. Hide there. When she comes to the well where the water has been blocked, she will get very angry, furious. She will kick the well, smash the well. Then, dirty water will flow in; she won't drink this water. She will look around and I will show myself to her. She will see me. Since she is furious, she will attack me. She will say, 'Why did you not follow me?' We will argue. What will you do at that moment? Take my saddle and throw it onto my mother. Get onto her! She will run away. If she rises, hold onto her belly. If she sinks to the ground, throw yourself onto her back! Tap three times on her neck and say, 'Blessed One, now you are mine.' She will calm down and surrender. If she rises, turn toward her belly, as she races so fast through the air that the wind might tear you apart. If she sinks to the ground, turn toward her back so that she does not crush you!"

With this agreement, they prepare everything and wait.



Astor vano, “Verê pêroyine maya mi yena hêni serba awe. Uza ti xo weda. A key amê hêni ser ke awe birriya, zaf qahrina, zaf hêrs bena! Çifte dana hêni ro, hêni rıznena! O sire awa qılêrine yena, a awe nêsımena. Dormê xo de niadana, o sire de ez xo musnon daye. A mi vênena, hêrs ra yena mi ser! Vana, ‘Ti çayê mi dıma nêama?!’ Ma jubini cême! O sire de ti se kena? Zênê mi berze maya mi ser, maya mi nise! A remena, eke kote hewa, ti xo berze binê piji; eke ama hard, ti xo berze phısti! Hirê rey niya be dest vile ro de, vaze, ‘Bımbareki ti endi yê mına.’ A bena rehet, vındena, marê teslim bena. Eke kote hewa so binê pizi, hewa ra hên ke hervi sona, va to mebirno. Eke amê hard so phısti ke to hard de parçey mekero!”  
Ebe na qeyde talimat hazırlıgiya xo vênênê, vındenê.

Öğleye doğru mübarek çıkar, ardında kırk sapa ile çeşmeye gelir ki su içsin, su yok. Kızır, çeşmeye çifte (tekme) atar, çeşmeyi parçalar. Bu yana o yana bakar, pehlivanın atını görür, hemen tanır, kendi sıpasıdır. Onun üzerine gider ki birbirine girerler. Pehlivan böyle fırsat kollayıp kendini onun sırtına atar. Pehlivanla gider ki onu üzerinden atsın. Yerden gider, gökten gider, üç kez dener, çaresiz teslim olur.

Pehlivan onu [kısrağı] da kırk sıpasıyla alır padişaha getirir.

Padişah yine bilemez ki sevin sin mi, yoksa üzül sün mü? Bir yandan bilir ki pehlivandan kendini kurtarmalı, bir yandan da zengin olur.

---

Gegen Mittag taucht die Gesegnete auf, nach ihr die vierzig Fohlen. Sie kommt zum Brunnen, um Wasser zu trinken, aber es gibt kein Wasser! Sie wird wütend, tritt den Brunnen und zertrümmert ihn! Sie schaut sich um, sieht das Pferd Pelevans und erkennt es sofort, es ist ihr Fohlen. Sie greift an, sie kämpfen. Pelevan ergreift die Gelegenheit und wirft sich auf ihren Rücken! Sie läuft so schnell, um Pelevan von ihrem Rücken zu werfen. Sie läuft am Boden, läuft gen Himmel, dreimal probiert sie es, ausweglos ergibt sie sich.

Pelevan nimmt die Stute mit ihren vierzig Fohlen und bringt sie dem Pascha.

Der Pascha weiß immer noch nicht, ob er glücklich oder traurig sein soll. Einerseits weiß er, dass er Pelevan loswerden muss, andererseits wird er durch ihn reich.

---

Around noon, the Blessed One appears, followed by her forty foals. She goes to the well to drink water, but there is no water! She gets furious, kicks the well and smashes it! She looks around, sees Pelevan's horse and recognizes it immediately, he is her foal. She attacks him, they fight, and Pelevan grabs the opportunity and throws herself onto her back! She runs so fast with the intention of throwing Pelevan from her back. She runs on the ground, she runs towards the sky, she tries it three times, but eventually she surrenders.

Pelevan takes the mare with her forty foals to the Pasha.

The Pasha still does not know whether he should be happy or sad. On the one hand, he knows that he has to dispose of Pelevan, on the other hand, he is getting rich through him.

Devadevê perozi bimbareke vecina, dîma çewres kurriyu ra yena hêni ser ke awe bismê, awe çina. Hêrs bena, çifte (paskule) dana be hêni ro, hêni parçeyi kena! Nata bota niadana, astora pelevani vênena, hema nas kena, kurriya xuya. Sona daye ser ke, yenê jubini. Pelevan firsato nianên pêmeno, xo erzeno phiştia daye! Pelevani ra sona ke pelevani xo sera berzo. Hard ra sona, asmên ra sona, hirê geyimi cerrebnena, bêçare teslim bena.

Pelevan aye [mayina] ki çewres kurriyu ra cêno, ano pasay rê.

Pasa oncia nêzano ke sa bo, nêzano ke <ra xover kuyo? Heto ju ra o zano ke pelevani ra xo bixelesno heto ju ra beno dewlemendi.



Padişah çaresiz, bu bir zaman ses çıkarmaz. Ama padişahın kızı yine annesine şikâyetini eder. Kız öyle perişan olur ki, burnunu tutsanız ruhu çıkar. Bir daha annesi gider, kızın babası olan padişaha şikâyetinde bulunur.

Annesi der ki, *“Ya padişah, kızımızın bu hali ne olacak?! Biz bu pehlivandan kurtulamadık?! Bu kız dert sahibi oldu! Ne yaparsan yap, bu kızı bu pehlivandan kurtar!”*

Padişah ne yapsın? Babadır, bir taraftan kızı, diğer taraftan delikanlı pehlivan. Onu hangi belanın üzerine yollarsa da, pehlivan galip geliyor.

---

Der Pascha ist ratlos, eine Zeit lang gibt er keinen Ton von sich. Aber die Tochter des Paschas geht wieder zu ihrer Mutter und beschwert sich. Das Mädchen ist dermaßen bekümmert, dass geradezu ihre Seele rausgezogen werden könnte, wenn man sie an der Nase halten würde. Erneut geht die Mutter und beschwert sich beim Pascha, dem Vater des Mädchens.

Die Mutter sagt: *„Oh Pascha, was soll aus diesem Mädchen werden? Wir haben es nicht geschafft, Pelevan loszuwerden! Dieses Mädchen ist von großem Kummer besessen. Egal, was du tust, befreie dieses Mädchen vom Pelevan.“*

Was soll der Pascha machen? Er ist ihr Vater. Einerseits ist es seine Tochter, auf der anderen Seite ist Pelevan tapfer. Egal, in welchen Gräueln er ihn geschickt hat, Pelevan kommt immer siegreich zurück.

---

The Pasha is at a loss; for a while he does not say anything. But the Pasha's daughter goes again to her mother and complains. The girl is so distressed that her soul would be pulled out if her nose was held. Again, her mother complains to the Pasha, the daughter's father.

The mother says, *“Oh Pasha, what shall become of that girl? We have not succeeded in disposing of Pelevan! This girl is full of sorrow. Whatever you do, free this girl from Pelevan!”*

What is the Pasha supposed to do? He is her father. On the one hand, she is his daughter, but on the other hand, Pelevan is brave. Whatever atrocity he sent him into, Pelevan always returned victoriously.

Pasa bêçare, zamanê no veng nêkeno. Hama çêneke pasayi oncia gerrê xo kena maya xorê. Çêneke hên ke bena pêrsan, pırnıke bıcêrê ro cıra vecino. Reyna maye sona, piyê çêneke pasayi rê gerre kena.

Maye vana, “*Ya pasa, no halê çêneka ma se beno?! Ma nê pelevani ra nêxeleşiyayme?! Na çêneke biye wayirê derdu! Se kena bike, na çêneke nê pelevani ra bixelesne!*”

Pasa se bikero? Piyo, heto ju ra çêna xo, heto bin ra pelevano xort. Ey rusneno senên belayi ser, pelevan ğalib yeno.



Padişah çaresiz yine vezirine sorar. Vezir padişaha yine çare bulur.

Padişah der, *“Vezirim, öyle yap ki, biz bu pehlivandan mutlaka kurtulalım!”*

Vezir der ki, *“Padişahım, o pehlivanımı bu sefer öyle bir yere yollayalım ki, hiç dönüşü olmasın!”*

Padişah der, *“Hele söyle, bu nasıl bir yerdir?”*

Vezir der, *“Onu bu sefer cin-perilerin memleketine yolla. Gitsin cin-perilerin sarayında altın bülbül var, yolla gitsin sana onu getirsin! Cin-perilerin memleketine giderse, onun hiç kurtuluşu yoktur! Sen de kurtulursun, kız da kurtulur.”*

Padişah çaresizdir, her çareyi de sorar.

Padişah yine pehlivanı çağırılmış. Bu pehlivan yine padişahın huzuruna gelmiş. Padişah yine ah eder, of eder, pehlivan bilir ki yine şeytanlık var.

Pehlivan der ki, *“Padişahım hele söyle, emret! Ne derdin var?”*

Padişah der, *“Hiç söz etme pehlivanım. Ben senden ne istediysen, sen yerine getirdin. Bu sefer sarayımda altın bülbül istiyorum.”*

---

Der Pascha ist ratlos und fragt wieder seinen Wesir. Der Wesir findet wieder eine Lösung.

Der Pascha sagt zum Wesir: *„Mein Berater, mach es so, dass wir den Pelevan endgültig loswerden.“*

Der Wesir sagt: *„Mein Pascha, dieses Mal schicken wir ihn an einen Ort, wo keine Rückkehr mehr möglich sein soll!“*

Der Pascha sagt: *„Nun sag, was ist das für ein Ort?“*

Der Wesir sagt: *„Dieses Mal entsende ihn in die Heimat der Dschinn und Feen. Er soll zum Palast der Dschinn und Feen gehen, denn dort gibt es die Goldene Nachtigall. Befiehl ihm er soll dir diese holen. Wenn er in die Heimat der Dschinn und Feen geht, gibt es kein Entkommen für ihn! Du wirst befreit sein, so auch deine Tochter.“*

Der Pascha sieht keinen anderen Ausweg.

Erneut lässt er Pelevan rufen. Pelevan steht wieder vor dem Pascha. Wieder macht der Pascha *«ah, oh»* und Pelevan weiß, dass es wieder eine List gibt.

Pelevan sagt: *„Mein Pascha, sag nun, befiehl! Was ist dein Kummer?“*

Der Pascha sagt: *„Pelevan, frag gar nicht erst. Alles, was ich von dir wollte, hast du vollbracht. Dieses Mal will ich die Goldene Nachtigall in meinem Palast haben.“*

---

The Pasha is at a loss and asks his Wesir again. Again, the Wesir finds a solution.

The Pasha says to the Wesir, *“My adviser, do something to dispose of Pelevan once and for all!”*

The Wesir says, *“My Pasha, this time we will send him to a place from which a return shall not be possible anymore!”*

The Pasha says, *“Now tell me, what place is that?”*

The Wesir says, *“This time send him to the land of the djinn and fairies. He shall go to the palace of the djinn and fairies, as there is a Golden Nightingale. Order him to get it for you. If he goes to the land of the djinn and fairies, there will be no escape for him! You, as well as your daughter, will be free of him.”*

The Pasha does not see any other option. Again, he summons Pelevan. Again, Pelevan stands in front of the Pasha. Again, the Pasha says *“Oh, oh”* and Pelevan knows that there is another ploy.

Pelevan says, *“My Pasha, tell me now, command me! Why are you distressed?”*

The Pasha says, *“Pelevan, don’t even ask. You did everything I wanted from you. This time, I want to have the Golden Nightingale in my palace.”*



Pasa bêçare oncia wezirê xora perseno. Wezir oncia pasayi rê çare vêneno.  
Pasa vano, “Wezirê mi, heni bike ke ma nê pelevani ra mitlaq bixeleşime!”  
Wezir vano, “Pasayê mi, ey pelevani na raye birusnime cawo henên ke, qe(t)  
alaqutara xo çine bo!”  
Pasa vano, “Hala vase, o senê(n) cawo?”  
Wezir vano, “Ey na raye birusne welatê cın-periyu. Şêro serayiya cın-periyu  
de bilbilo zernên esto, birusne şêro torê ey bıyaro. Eke şî welatê cın-periyu,  
qeytan xelesa dey çina! Tî ki xeleşina, çeneke ki xeleşina.”  
Pasa bêçarewo, her çare ki perseno.  
Pasa oncia veng pelevani do, no pelevan oncia amo huzirê pasayi. Pasa  
onciya ax keno, of keno, pelevan zaneno ke oncia seytaniye esta.  
Pelevan vano, “Pasayê mi hala vase, emir ke! Çi derdê to esto?”  
Pasa vano, “Qet qal meke pelevanê mi. Mî ke to ra çî waşt, to ard hurêndi.  
Na raye na seraya mi de bilbilo zernên wazenu.”

Pehlivan bu vazifeyi de mecbur alır, ama işi bu sefer çok ağırdır. Hem ağır, hem de tehlikelidir, çünkü işin içinde cin-peri var. Padişahın istediği o bülbül, o cin-perilerin memleketindedir. Ne yapacağını bilemez. Tayının yanına gider yine onu tımar eder, hem ağlar hem de sızlar.

Atı yine dile gelir, der, *“Ya sahip söyle, yine derdin nedir?”*

Pehlivan der, *“Derdim bu sefer çok ağır. Padişah benden altın bülbülü istiyor. O da cin-perilerin memleketindedir. Çare nedir?”*

At der, *“Bu ağır bir iştir. Ben bunu beceremem, gözüm kesmiyor. Sen şimdi git, annemi tımar et. Ona ağla ve sızla. Böyle belki o annemden sana yardım çare olsun. O benden çok tecrübelidir.”*

At böyle akıl verir pehlivana. Pehlivan gider o kırağı tımar eder, ağlar, sızlar.

Mübarek kısrak da dile gelir, der, *“Bu ne sürprizdir? Şimdiye kadar kimse beni hatırına getirmezdi. Hele söyle, derdin nedir?”*

Pehlivan derdini bu halde kendisine söyler.

---

Auch diese Aufgabe muss Pelevan auf sich nehmen, aber der Auftrag ist dieses Mal sehr schwierig. Er ist schwierig und gefährlich zugleich, denn dieses Mal gibt es Dschinn und Feen. Die Nachtigall, die der Pascha haben will, ist in der Heimat der Dschinn und Feen. Sie weiß nicht, was sie tun soll. Sie geht zu ihrem Pferd, striegelt es wieder und weint und wimmert.

Erneut beginnt das Pferd zu sprechen: *„Oh Besitzerin sag, was ist diesmal dein Kummer?“*

Pelevan sagt: *„Dieses Mal ist mein Kummer sehr groß. Der Pascha möchte die Goldene Nachtigall von mir. Und diese ist im Land der Dschinn und Feen. Was ist der Ausweg?“*

Das Pferd sagt: *„Das ist eine schwierige Aufgabe. Das schaff' ich nicht, das trau' ich mir nicht zu. Nun geh und strigle meine Mutter. Weine und wimmere. So wird vielleicht meine Mutter deine Erlösung sein. Sie ist viel erfahrener als ich.“* Das Pferd teilt Pelevan diese Idee mit.

Pelevan geht und striegelt der Stute das Fell, weint, wimmert.

Die gesegnete Stute beginnt zu sprechen und sagt: *„Welch eine Überraschung, bis jetzt hat sich niemand an mich erinnert. Sag nur, was ist deine Sorge?“*

In dieser Weise erzählt Pelevan von ihrem Problem.

---

Even this task Pelevan must take upon herself, but the task is very difficult this time. It is both difficult and dangerous, as this time, there are djinn and fairies. The nightingale which the Pasha wants is in the land of the djinn and fairies. She does not know what to do. Again, she goes to her horse, grooms it, and cries and whimpers. Again, the horse begins to talk, *“Oh my owner, tell me why you are distressed?”*

Pelevan says, *“This time, my sorrow is very big. The Pasha wants the Golden Nightingale. And it is in the land of the djinn and fairies. What is the solution for that?”*

The horse says, *“That is a difficult task. I cannot help you; I don't have enough confidence for that. Go now and groom my mother. Cry and whimper. My mother might be your salvation. She is much more experienced than I am.”* The horse shares this idea with Pelevan.

Pelevan leaves and grooms the mare's fur and cries and whimpers.

The blessed mare begins to talk and says, *“What a surprise, up to now no one has remembered me. Just tell me, why are you distressed?”*

Thus, Pelevan tells her about her problem.



Pelevan ni wezifeyi ki mezbur cêno, hama karê xo na raye zaf girano. Hem girano, hem talkewo, çimke wertê kari de cın-peri estê. O bilbilo ke pasa wazeno, o welatê cın-periyu dero. Nêzano se bıkeroy? Sono lewê thayê xo oncia ey hem timar keno, hem berbeno hem zibenoy.

Astorê xo oncia yeno «ra zon, vano, “Ya wayir vaze, onciya derdê to çiko?”

Pelevan vano, “Derdê mı na raye zaf girano. Pasa mıra bilbilo zernên wazeno. O ki welatê cın-periyu dero. Çare çiko?”

Astor vano, “No karo de girano. Ez ney bese nêkon, çimê mı nêbırneno. Tı nıka so, maya mı timar ke. Daye rê bızibe, bıberbe. Aniya belkiya a maya mıra torê ardım çare bıbo. A mıra zaf tecrubeyına.”

Astor niya aqıl dano pelevani.

Pelevan sono a mayine timar keno, berbeno, zibenoy.

Mayına bımbareke ki yena «ra zon, vana, “No çı suprizo? Hata nıka kesi ez niyardu xo vir. Hala vace, derdê to çiko?”

Pelevan derdê xo ebe na hal cıra vano.

Kısarak da der ki, *“Bu hayli zor bir iştir, ancak tayının, [oğlumun] hatırına kabul ediyorum. Hemen hazırlığını gör; kırk şişe su, kırk kilo un, kırk saç tarağı tedarik et, yarın bu cin-perilerin memleketine doğru gidelim.”*

Pehlivan bu yüzden tedarik görür.

Öbür gün kısarakla yola çıkarlar, böyle epey gidince, ben diyeyim oniki, onbeş gün sonra cin-perilerin memleketine girerler. Yol çok zordur, hayli engeller var.

Çalı-çırpı içinden giderken, kısarak der ki, *“Çalı-çırpı bize yol vermez, canımızı yakar. Sen yine de sızlanma, de ki ‘siz ne güzelsiniz’, ‘siz ne güzel kokuyorsunuz’, kendilerini sev.”*

Böylelikle ordan geçerler.

---

Und die Stute sagt: *„Das ist wahrlich eine schwierige Aufgabe, nur deines Pferdes, meines Sohnes zuliebe nehme ich sie an. Triff rasch deine Vorbereitungen: vierzig Wasserflaschen, vierzig Kilo Mehl, vierzig Haarkämme bereite vor. Morgen gehen wir Richtung jenes Landes der Dschinn und Feen.“* Pelevan trifft die entsprechenden Vorbereitungen.

Am nächsten Tag macht sie sich mit der Stute auf den Weg, so gehen sie ziemlich weit. Ich sage, so nach zwölf bis fünfzehn Tagen betreten sie das Land der Dschinn und Feen. Der Weg ist sehr schwierig, es gibt einige Hürden.

Als sie mitten durch die Büsche und Sträucher gehen, sagt die Stute: *„Die Büsche und Sträucher werden uns keinen Weg freimachen, sie werden uns weh tun. Du sollst nicht wehleidig sein, sage ‚wie schön seid ihr‘, ‚wie gut riecht ihr‘, liebe sie.“*

So gehen sie durch die Büsche und Sträucher.

---

And the mare says, *“That is a difficult task indeed; I will only help you for the sake of your horse, my son. Quickly prepare: forty bottles of water, forty kilos of flour, forty hair combs. Tomorrow we are going to the land of the djinn and fairies.”*

Pelevan makes the necessary preparations.

The next day she sets off together with the mare; they walk quite far. I would say, after approximately twelve to fifteen days they step on the land of the djinn and fairies. The journey is very difficult, there are several obstacles to overcome.

When they walk right through the bushes and shrubs, the mare says, *“The bushes and shrubs are not going to let us through, they are going to hurt us. You shall not be too easily hurt; tell them ‘how beautiful you are’, ‘how good you smell’, love them.”*

That is how they walk through the bushes and shrubs.



Mayine ki vana, “No xeylê karê de zoro, hama xatirê thayê to, [xatirê] lacê xo qebul kon. Hema hazırlığıya xo bivêne, çewres suse awu, çewres kilo hardi (ardi), çewres sanê porri tedarek ke, meşte vejime na welatê cın-periyu ser sonime.”

Pelevan têdareki coka vêneno.

Roza bine ebe mayine kunê'ra raye, nia xeylê ke sonê, ... ez des u dı vaci, des u phonc roci dima kunê welatê cın-periyu. Raye zaf zora, xeylê hengeli estê.

Sona wertê bırr u çali-çırpi ro, mayine vana, “Çali-çırpi raye nêdanê canê ma vêsnenê. Tı mezibe, tı vaze 'sıma çı rindekê', 'sıma çı rindek boye danê', cıra hasbıke.”

Ebe o qeyde uza ra vênênê ra.

Önce gider cin-perilerin sarayında çıkarlar.

Kısrak pehlivana der ki, *“Sarayın kapısının önünde, bir tarafta aslan var, bir tarafta kaplan var. Aslanın önünde et var, kaplanın önünde ot var. Aslanın önündeki eti kaplanın önüne ver, kaplanın önündeki otu aslanın önüne at. Yani onların yiyeceklerinin yerini değiştir! Sarayın içine girince, iki kapı vardır. Altın bülbül kapının arkasında salondadır. Kapının biri açıktır, onu kapat! Kapalı kapıyı, onu da aç! Cin-periler uykudadır. Bülbül kafesin içindedir, onu alıp gel bana yetiş, biz yola çıkalım. Cin-periler uyanırsa peşimize düşerler!”*

Bundan sonra pehlivan kısrakın dediğini yerine getirir. O ne derse, yerine getirir. Gider altın bülbülü alıp kaçar.

---

Dann erreichen sie den Palast der Dschinn und Feen.

Die Stute sagt zu Pelevan: *„Vor dem Tor des Palasts ist auf einer Seite ein Löwe, auf der anderen Seite ein Tiger. Vor dem Löwen ist Fleisch, vor dem Tiger Gras. Das Fleisch vor dem Löwen gib dem Tiger, das Gras vor dem Tiger gib dem Löwen. Also tausche die Plätze ihrer Essen! Wenn wir in den Palast hineingehen, gibst es zwei Tore. Die Nachtigall ist hinter dem Tor im Salon. Das eine Tor ist offen, schließe es! Das geschlossene Tor, öffne es! Die Dschinn und Feen schlafen. Die Nachtigall ist im Käfig, nimm sie und eile zu mir und wir machen uns auf den Weg. Wenn die Dschinn und Feen aufwachen, werden sie uns verfolgen.“*

Pelevan befolgt alles, was die Stute sagt. Wie sie es gesagt hat, befolgt sie es. Sie geht zur Goldenen Nachtigall, nimmt sie und flieht.

---

After that, they arrive at the palace of the djinn and fairies.

The mare tells Pelevan, *“In front of the gate of the palace is on one side a lion, on the other side a tiger. In front of the lion is meat, in front of the tiger grass. Give the lion’s meat to the tiger, the tiger’s grass to the lion. Swap the food! When we enter the palace, there are two gates. The nightingale is behind the gate in the drawing room. One gate is open, close it! The closed gate, open it! The djinn and fairies are asleep. The nightingale is in the cage, take it and hurry back to me; then we will get on our way again. When the djinn and fairies wake up, they will pursue us!”*

Pelevan complies with everything the mare told her. She complies with everything the way she told her. She goes to the Golden Nightingale, takes it, and flees.



Verênde sonê devadêvê serayiya cın-periyu benê.

Mayina pelevani ra vana, “Verê çêverê seraye de, heto ju de şêr esto, heto ju de peleng esto. Şêri ver de goşt esto, pelengi ver de ki vas esto. Goştê verê şêri bide verê pelengi, vasê verê pelengi ki bierze verê şêri. Yanê cayê werdena dinu bivurne! Eke şiya zerrê serayiye, dı çêveri estê. Bilbilo zernên peyê çêveri de salon dero. Çêvero ju akerdewo, ey ca de! Çêvero cadaye, ey rake! Cın-periyi hewn derê. Bilbil zerrê qefeşi dero, ey bicê bê mı rese, ma <ra raye kuyime. Cın-periyi ke hesar bi, kunê <ra ma dime!”

Nara têpia pelevan vatena mayine ano hurêndi. Aye ke se va, ano hurêndi.

Sono bilbilê zernêni, ey cêno, remeno.

O zaman cin-periler uyanırlar. Çağırırlar, "Açık kapı yol verme!"  
Kapı der, "Şimdiye kadar kapalıydım, o beni açtı, keyfim iyidir. Bana ne? Varsın gitsin."  
Cin-peri der, "Kapalı kapı yol verme! Altın bülbülü kaçırıyorlar!"  
Kapalı kapı der, "Bana ne? Varsın gitsin. Ben şimdi çok rahatım."  
Cin-peri der, "Aslan onu tut!"  
Aslan der, "Bana ne? Ben artık etten bıktım, o bana ot verdi. Şimdi keyfim çok iyi."  
Cin-peri der, "Kaplan yol verme ona! Onu tut! Bülbülü kaçırıyor."  
Kaplan der, "Ben ottan bıktım. Şimdi ben et yiyorum, keyfim iyi. Varsın gelsin. O et verdi bana."

---

In dem Moment wachen die Dschinn und Feen auf. Sie rufen: „Das Tor, das (jetzt) offen ist, mach den Weg nicht frei!“

Das Tor sagt: „Bis jetzt war ich geschlossen. Sie hat mich geöffnet, mir geht es gut. Was geht es mich an? Sie soll gehen.“

Die Dschinn und Feen rufen: „Das (jetzt) geschlossene Tor, mach den Weg nicht frei! Sie entführen die Goldene Nachtigall!“

Das (jetzt) geschlossene Tor sagt: „Was geht es mich an? Sollen sie gehen. Ich bin jetzt sehr zufrieden.“

Die Dschinn und Feen rufen: „Löwe, schnapp sie!“

Der Löwe sagt: „Was geht es mich an? Ich bin des Fleisches satt, sie hat mir Gras gegeben. Jetzt bin ich sehr gut gelaunt.“

Die Dschinn und Feen rufen: „Tiger, mach’ den Weg nicht frei, schnapp sie, sie stiehlt die Nachtigall!“

Der Tiger sagt: „Ich bin das Gras satt, nun esse ich Fleisch. Meine Laune ist gut. Sie soll kommen. Sie hat mir Fleisch gegeben.“

---

At that moment, the djinn and fairies wake up. They shout, "The gate that is (now) open, don't let her through!"

The gate says, "Until now I was closed. She opened me and I am well. Why should I care? She shall leave."

The djinn and fairies shout, "The (now) closed gate, don't let her through! She is abducting the nightingale!"

The (now) closed gate says, "Why should I care? She shall go. I am very content now."

The djinn and fairies shout, "Lion, catch her!"

The lion says, "Why should I care? I am weary of the meat; she gave me grass. Now I am in a very good mood."

The djinn and fairies shout, "Tiger, don't let her pass, catch her, she is stealing the nightingale!"

The tiger says, "I am weary of the grass, I eat meat now. I am in a very good mood. She gave me meat."



O waxt cin-periyi hêsar benê. Veng danê, “Çêvero rakerde raye ci mede!”  
Çêver vano, “Hata nika ez cadaye bine. Ey ez kerdu ra, çêfê mı rindo. Mirê  
çı? Wa şêro.”

Cin-peri vano, “Çêvero cadaye raye ci mede! Bilbilê zernên remnenê!”

Çêvero cadaye vano, “Mirê çı? Wa şêro. Ez nika zaf rehetu.”

Cin-peri vano, “Şêr ey pêcê!”

Şêr vano, “Mirê çı? Ez endi goştî ra bêzar biyu, ey vas da mı. Nika kêfê mı  
zaf rindo.”

Cin-peri vano, “Peleng raye ci mede!!! Ey pêcê, bilbili remneno!”

Peleng vano, “Ez vaşi ra bêzar biyu, nika ez goşt won. Kêfê mı rindo. Şêro  
bero. Ey goşt da mı.”

Ordan geçer pehlivan, kısırağa yetişir. Kısarak yola çıkar, çalı-çırpının içine dalar. Cin-periler peşine koyulur.

Arkasından seslenip derler, "*Çalı-çırpı onlara yol verme! Altın bülbülü kaçırıyorlar!*"

Çalı-çırpılar der, "*Bize ne? Siz şimdiye kadar kıymetimizi bilmezsiniz. Bize hoş söz söylemezsiniz. O bize güzel sözler söyledi. Varsın gitsin.*"

Kısarak pehlivana der, "*Bir geriye bak nerdeler?*"

Pehlivan geriye bakar, der, "*Az kalmış ki bize yetişsinler!*"

Kısarak der, "*Tarakları at!*"

Pehlivan tarakları atar, arkada orman oluşur. Cin-peri bu feryat figan içine düşer.

---

Pelevan läuft durch und erreicht die Stute. Die Stute macht sich auf den Weg, taucht in die Sträucher und Büsche. Die Dschinn und Feen laufen ihr nach.

Sie rufen hinterher: „*Sträucher und Büsche macht ihnen keinen Weg frei! Sie entführen die Goldene Nachtigall!*“

Die Sträucher und Büsche sagen: „*Was interessiert uns das? Ihr habt uns bis jetzt nicht geschätzt. Ihr habt uns keine schönen Worte gesagt. Sie hat uns schöne Worte gesagt. Soll sie ruhig weiterzieh'n.*“

Die Stute sagt zu Pelevan: „*Schau mal zurück, wo sie sind?*“

Pelevan schaut zurück und sagt: „*Sie haben uns fast erreicht!*“

Die Stute sagt: „*Wirf die Kämmе!*“

Pelevan wirft die Kämmе; hinter ihnen steigen Wald, Baum und Holz empor. Die Dschinn und Feen stecken mitten in Not und Verzweiflung.

---

Pelevan runs and reaches the mare. The mare sets off and dives into the bushes and shrubs. The djinn and fairies pursue her.

They shout, "*Bushes and shrubs, don't let them through! They are abducting the Golden Nightingale!*"

The bushes and shrubs say, "*Why should we care? You have never appreciated us. You have never had nice words for us. She shall go.*"

The mare tells Pelevan, "*Look behind you, where are they?*"

Pelevan looks back and says, "*They have almost reached us!*"

The mare says, "*Throw the combs!*"

Pelevan throws the combs; behind them, a forest, trees, and wood appear. The djinn and fairies are in trouble and in despair.

Uza ra vêrêno, pelevan reseno mayine. Mayine kuna «ra raye, xo cinena wertê çali-çirpi ro. Cın-periyi kunê «ra dime.

Dima veng danê, vane, “Çali-çirpi raye dine mede!!! Bilbilê zernêni remnenê!”

Çali-çirpiyi vane, “Marê çi? Sima hatan nıka qımetê ma nêzonêne. Qesa de wese marê nêvatêne. Ey marê qesa rinde vate. Wa şêro.”

Mayine pelevani ra vana, “Reyê peyser şêr ke kotiyê?!”

Pelevan peyser şêr keno, vano, “Senik mendo ke ma resê!”

Mayine vana, “Sanu berze!”

Pelevan sanu erzeno, pey de bırr dar u ber urzeno ra. Cın-peri gineno wertê na zariye u ziliye.



Kısrak epey yol alır.

Yine pehlivana der, *“Bir daha arkaya bak. Cin-periler nerde kaldı?”*

Pehlivan bakar, der ki, *“Nerdeyse bize yetişiyorlar!”*

Kısrak der, *“Unu arkaya at!”*

Pehlivan bu defa da unu atar, arkada yağar, fırtına çıkar. Zifiri karanlık cin-perileri fırtına ve karın ortasında bırakır.

---

Die Stute bringt eine gewaltige Strecke hinter sich.

Erneut sagt sie zu Pelevan: *„Schau wieder zurück! Wo sind die Dschinn und Feen geblieben?“*

Pelevan schaut zurück und sagt: *„Sie haben uns fast erreicht!“*

Die Stute sagt: *„Schütte das Mehl aus!“*

Pelevan wirft dieses Mal das Mehl. Hinter ihnen schneit es. Ein Sturm entsteht. Die Dunkelheit lässt die Dschinn und Feen inmitten von Sturm und Schnee zurück.

---

The mare covers a great distance.

Again, she tells Pelevan, *“Look back again! Where are the djinn and faires?”*

Pelevan looks back and says, *“They have almost reached us!”*

The mare says, *“Pour the flour out!”*

This time, Pelevan throws the flour. Behind them, it starts snowing. A storm comes up. Darkness and a storm force the djinn and fairies to remain behind.



Mayine xeylê raye cêna. Oncia hema pelevani ra vana, “Reyna peyde şêr ke. Cın-periyi koti mendi?!”

Pelevan şêr keno, vano, “Hema hema resenê ma!”

Mayine vana, “Hardu (ardu) peyser berze!”

Pelevan nafa ki hardu erzeno, pey de voreno, puk vejino. Zilemote cın-periyu wertê puk u vore de verdano.

Kısarak yine epey yol alır.

Yine der, *“Hele bir daha bak arkaya, cin-periler nerde kaldı?”*

Pehlivan arkaya bakar, der, *“Az kalmış ki bize yetişsinler!”*

Kısarak der, *“Bu sefer de su şişelerini at!”*

Bu defa da su şişelerini atar, arkada ırmak çıkar. Cin-peri sudan geçemez, suyun yanında yukarı gelir, aşağı gider. Sudan geçemezler, çaresiz olurlar.

---

Die Stute bringt wieder eine gewaltige Strecke hinter sich.

Erneut sagt sie: *„Schau zurück, wo sind die Dschinn und Feen geblieben?“*

Pelevan schaut zurück und sagt: *„Sie haben uns fast erreicht!“*

Die Stute sagt: *„Dieses Mal wirf die Wasserflaschen hinunter!“*

Dieses Mal wirft Pelevan die Wasserflaschen runter. Hinter ihnen entsteht ein Fluss. Die Dschinn und Feen können den Fluss nicht überqueren, entlang des Wassers laufen sie auf und ab. Sie können den Fluss nicht überqueren, bleiben ausweglos zurück.

---

Again, the mare covers a great distance.

Again, she says, *“Look back, where are the djinn and fairies?”*

Pelevan looks back and says, *“They have almost reached us!”*

The mare says, *“This time, throw the water bottles down!”*

This time, Pelevan throws the water bottles down. Behind them, a river appears. The djinn and fairies are not able to cross the river; they run back and forth along the water. They cannot cross the river, so they don't have any other option and remain behind.

Mayine oncia xeylê raye cêna.

Oncia vana, "Hala reyna pey de niya de, cın-periyi koti mendi?!"

Pelevan peyser şêr keno, vano, "Senik mendo ke ma resê!"

Mayine vana, "Na raye ki susanê awe bierze!"

Nafa ki susanê awe erzeno, pey de çhem vejino. Cın-periyi awe ra nêvêrenê, ververê awe de yenê cor, sonê cêr. Awe ra nêvêrenê, benê bêçare.



Kısarak da yavaşlar, durur.

Orda dururlar, pehlivan der ki, *“Aramızda bir nehir kaldı. Biz gidelim, gelir bize yetişirler!”*

Kısarak der, *“Pehlivanım rahat ol, korkma. O cin-periler artık bize bir şey yapamazlar. Onlar, yeminle, sudan geçemezler.”*

ırmağın bu yakasında kısarak otlar, pehlivan ekmek yer, ihtiyaçlarını görürler.

Cin-periler ırmağın öte yakasında yukarı gider, aşağı gelirler, bakarlar, ellerinden bir şey gelmez. Altın bülbülden de vazgeçerler, bu mendeburlar beddua ederler; derler, *“Biz de Hakkaa dileyelim ki, siz oğlansanız kız olun, siz kızsanız oğlan olun!”*

Cin-periler bu bedduadan sonra kaybolurlar, geri dönüp giderler.

---

Die Stute wird langsamer, bleibt stehen.

Sie bleiben stehen und Pelevan sagt: *„Zwischen uns ist nur ein Fluss. Lass’ uns gehen, sie erwischen uns!“*

Die Stute sagt: *„Pelevan, sei beruhigt, hab keine Angst. Diese Dschinn und Feen können uns nichts mehr antun. Sie haben geschworen, dass sie Wasser nicht durchqueren.“*

Auf der anderen Seite (des Flusses) frisst die Stute Gras, Pelevan isst Brot, sie erledigen ihre Bedürfnisse. Die Dschinn und Feen gehen auf der anderen Seite des Flusses immer noch auf und ab; sie sehen, dass sie nichts mehr machen können. Als sie auf die Goldene Nachtigall verzichten, sprechen diese Erbärmlichen einen Fluch aus; sie sagen: *„Wir sagen der Schöpfung, ihr sollt zu Mädchen werden, wenn ihr Jungen seid, ihr sollt zu Jungen werden, wenn ihr Mädchen seid!“*

Die Dschinn und Feen sprechen diesen Fluch aus und verschwinden, sie kehren um und gehen.

---

The mare slows down and then halts.

She halts and Pelevan says, *“There is merely a river between us. Let’s go, they will catch us!”*

The mare says, *“Pelevan, calm down, fear not. These djinn and fairies can’t hurt us anymore. They have sworn to never cross water.”*

On the other side (of the river) the mare eats grass, Pelevan eats bread, they take care of their needs.

The djinn and fairies still walk back and forth on the other side of the river and they realize that there is nothing they can do anymore. While giving up on the nightingale, the wretched utter a curse; they say, *“We are telling the creation that those who are boys shall become girls and those who are girls shall become boys!”*

The djinn and fairies utter that spell and disappear; they turn around and leave.

Mayine ki bena yewas, vîndena.

Uza vîndenê, pelevan vano, “Wêrtê ma de ju çhem mend! Ma şime, yenê resenê ma!”

Mayine vana, “Pelevanê mi rehet be, meterse. Yê cin-periyi endi marê thowa nêkenê. Yê, ebe sond, awe ra nêvêrenê.”

Naverê (awe de) çhemi de mayine xorê çerena, pelevan xorê non weno, ihtiyacunê xo vênênê.

Cin-periyi boverê çhemi de sonê cor, yenê cêr, qayt benê, destebera xo thewa nino.

Bîlbîlê zernêni ra ki vêrênê, nê muri zawt danê, vanê, “Ma ki Heqi ra wazenime; sîma ke layîkê çêneke bê, sîma ke çênêkê layîk bê!”

Cin-periyi niya zawt dima benê vîndi, peyser cêrenê ra sonê.



Irmağın bu yanına gelirse kısırak ve pehlivan da cin-perinin bedduasından sonra değişirler. Pehlivanın bıyıkları gelir, o oğlan olur. Çok üzülür, geri döner tayın annesinin yanına gider.

Kısırak bakar ki pehlivan değişmiş, üzülüyor.

Der ki, *“Hiç üzülme, ben de senin gibi değiştim. Cin-perinin elinden bir şey gelmedi, bu bedduayı bize ettiler, onun için değiştik biz. Artık ben kısıraklıktan çıktım, erkek at oldum. Sen de kızlıktan çıktın, delikanlı [erkek] oldun.”*

Bu halde padişahın memleketine gelirler.

---

Als die Dschinn und Feen diesen Fluch aussprechen, verändern sich die Stute und Pelevan auf der anderen Seite des Flusses. Bei Pelevan wächst ein Bart, sie wird zum Mann. Er wird sehr traurig, dreht sich um und geht zur Mutter seines Pferdes.

Die Stute sieht, dass Pelevan verändert und traurig ist.

Sie sagt: *„Sei nicht traurig, auch ich habe mich verändert wie du. Die Dschinn und Feen haben nichts anderes machen können und haben diesen Fluch ausgesprochen; darum haben wir uns jetzt verändert. Nun bin ich keine Stute mehr, sondern ein Hengst. Du bist kein Mädchen mehr, du bist ein junger Mann geworden.“*

In dieser Weise kommen sie wieder zurück in das Land des Paschas.

---

The moment the djinn and fairies utter the curse, the mare and Pelevan change on the other side of the river. Pelevan grows a beard, she turns into a man. He becomes very sad, turns around and goes to the mother of his horse.

The mare sees that Pelevan has changed and is sad.

She says, *“Don’t be sad, I have also changed like you. The djinn and fairies did not have any other choice but utter this curse; that is why we have changed now. I am not a mare anymore, but a stallion. You are not a girl anymore, but a young man.”*

That is how they return to the Pasha’s land.

Bêrime na hetê çhemi de mayine be pelevani ra ki zawtê cın-peri dıma vurrinê. Yê pelevani zımêlê xo yenê, o beno layık. Zaf kuno «ra xover, cêreno ra sono lewê maya thayine.

Mayine qayt bena pelevan vurriyo, kuno «ra xover. Vana, “*Era xover mekuye, ez ki jê to vurriyu. Cın-periyu destebera xo thowa nêamê, no zawt da maro, coka vuriyayme. Endi ez mayinêni ra veciyu, biyu astoro nêri. Tı ki çênekêni ra veciya, biya xort (cuamêrd).*”

Ebe na hal yenê welatê pasayi.



Yine padişaha haber gider ki, pehlivan gelmiş altın bülbülü getirmiş. Padişah hem sevinir, hem de üzülür. Bakar ki pehlivanın sakalı ve bıyığı gelmiş.

Padişah der ki, *“Ey vah, ey vah, pehlivanım çok yorulmuş. Bu sefer ağır iş yapmıştır, gitsin dinlensin.”*

Pehlivan padişahın kızının yanına gider, atı da diğer atların yanına koyarlar. O gece padişahın kızı muradına erer.

At da değişmiş, erkek olmuş. Öfkeli, tekmesini atların ahırının duvarına vurur, bir tarafı yıkar.

O gürültü ve patırtıdan dolayı derler, *“Acaba ne oldu?! Çabuk pehlivana haber verin! Hele bu nedir?”*

Gidip pehlivanın kapısını çalarlar, derler ki, *“Bir gürültü patırtı çıkmış, hele bu nedir?”*

Pehlivan der, *“Bir şey yok. Padişaha söyleyin ki şimdi elim padişahın kızından olmuyor. Korkmayın.”*

Bunun ardından henüz onların yeni düğününü yaparlar.

Onlar gider erer muradına, biz çalkım kerevetine ...

---

Erneut erreicht die Nachricht den Pascha, dass Pelevan gekommen und die Goldene Nachtigall gebracht hat. Der Pascha freut sich einerseits und wird andererseits traurig.

Er sieht, dass Pelevan ein Bart, ein Schnauzer, gewachsen ist.

Der Pascha sagt: *„Oje, oje! Pelevan ist sehr müde! Dieses Mal hat er sehr schwierige Arbeit geleistet, er soll gehen und sich ausruhen.“*

Pelevan geht zur Tochter des Paschas, das Pferd stellen sie neben die anderen Pferde. In jener Nacht erreicht die Tochter des Paschas ihr Glück.

Auch die Stute hat sich verändert, sie ist zum Hengst geworden. Wütend tritt dieser die Wand des Stalls, zerstört eine Seite.

Nach diesem Aufruhr sagen alle: *„Gütiger, was ist los? Ruft sofort Pelevan, na was ist denn das?“*

Sie gehen, klopfen an Pelevans Tür und sagen: *„Es gab einen Aufruhr, was ist denn das?“*

Pelevan sagt: *„Es ist nichts. Sagt dem Pascha, dass meine Hand bei der Tochter des Paschas geblieben ist. Habt keine Angst!“*

Danach richten sie ihre Hochzeitsfeier aufs Neue aus.

Sie werden glücklich, wir bleiben gesund ...

---

Again, the Pasha is told that Pelevan has returned and brought the Golden Nightingale. One the one hand, the Pasha is pleased and on the other hand, he is sad.

He notices that Pelevan has grown a beard, a moustache.

The Pasha says, *“Oh dear! Pelevan is very tired! This time he has accomplished a very difficult task; he shall go and rest.”*

Pelevan goes to the Pasha's daughter; they put the horse next to the other horses. That night, the Pasha's daughter is made very happy.

The mare changed as well, she has turned into a stallion. He furiously kicks at the wall of the stable and destroys one side.

After this incident, everyone says, *“Dear me, what is going on here? Call Pelevan right now, what is going on here?”* They go and knock on Pelevan's door and say, *“There has been a commotion, what is going on?”*

Pelevan says, *“It is nothing. Tell the Pasha that my hand has stayed with his daughter; don't be scared.”*

After that, they celebrate their wedding once again.

They become very happy and we remain well ...

Oncia pasayi rê xebere sona, pelevan amo bîlbîlo zernên ardo. Pasa hem sa beno, hem kuno ‹ra xover. Niadano herdîsa pelevani ama, zîmêlê xo amê. Pasa vano, “Hey wax, hey wax, pelevanê mî zaf qefeliyo. Na raye karo giran kerdo, şêro biaraşîyo.”

Pelevan sono lewê çêna pasayi, astore ki kenê lewê astoru.

A sewe çêna pasayi resena mîrodê xo.

Astor ki vuriyo, biyo nêri. Hêrsino, paskule dano diwarê tawle (axura astoru) ro, heto ju rîzneno! O hengame ra vane, “Bawo se bi?! Herbi xebere pelevani dê hala no çîko?” Sonê, danê çêverê pelevani ro, vane, “Hengameyê veciyo, hala no çîko?!”

Pelevan vano, “Thowa çîno. Pasayi ra vazê ke destê mîno çêna pasayi de mend. Metersê.”

Naye dîma hona newe veyve dinu kenê.

Yi sonê resenê mîradê xo, ma bîmanime weşîye de ...



